von arx®

Machines
Maschinen
Machines
Macchine
Máquinas

Tools
Werkzeuge
Outils
Utensili
Herramientas

Operating manual
Bedienungsanleitung
Gebruiksaanwijzing
Mode d'emploi
Istruzioni per l'uso
Instrucción de manejo

Customer service
Service
Service clientèle
Servizio clientela
Servicio té





Types - Typen - Models - Types - Modelli - Modelos

Picco / 14,4 V



www.vonarx.com

von arx®

Inhaltsverzeichnis	Contents	Inhoudsopgave
1. Allgemeine Hinweise	**1. Notes for the user**	**1. Algemene aanwijzingen**
1.1. Bestandteile dieser Bedienungsanleitung	1.1. Components of this operating manual	1.1. Bestanddelen voor deze gebruiksaanwijzing
1.2. Vor der Inbetriebnahme	1.2. Before using	1.2. Voor de inbedrijfname
1.3. Studium dieser Bedienungsanleitung	1.3. Reading the operating instructions	1.3. Studie van deze handleiding
1.4. Abbildungen und technische Änderungen	1.4. Illustrations and technical specifications	1.4. Afbeeldingen en technische wijzigingen
1.5. Übersetzungen	1.5. Translations	1.5. Vertalingen
1.6. Aufbewahrung	1.6. Safekeeping	1.6. Bewaring
1.7. Weitere Angaben	1.7. Further information	1.7. Verdere gegevens
2. Sicherheitshinweise	**2. Safety instructions**	**2. Veiligheidsaanwijzingen**
2.1. Hervorhebungen in dieser Bedienungsan-leitung	2.1. Marked parts of these operating instrutions	2.1. Accenten in deze handleiding
2.2. Allgemeiner Sicherheitshinweis	2.2. For your safety	2.2. Algemene veiligheidsaanwijzing
2.3. Sicherheitshinweise	2.3. Safety instructions	2.3. Veiligheidsaanwijzingen
2.4. Bestimmungsgemässe Verwendung	2.4. Proper use	2.4. Gebruik overeenkomstig de bestemming
2.5. Sicherheitsbewusstes Arbeiten	2.5. Safety and responsibility at work	2.5. Veiligheidsbewust werken
2.6. Weitere Sicherheitsvorschriften	2.6. Further safety instructions	2.6. Verdere veiligheidsvoorschriften
3. Technische Daten	**3. Technical specifications**	**3. Technische gegevens**
4. Gerätebeschreibung und Funktions-prinzip	**4. General description**	**4. Toestelbeschrijving en bedieningsprincipes**
4.1. Funktionsprinzip	4.1. Function	4.1. Bedieningsprincipe
4.2. Elektronische Überwachung und LED-Anzeige	4.2. Electronic control and LED display	4.2. Elektronische controle en LED-aanduiding
4.3. Aufbau des Presswerkzeuges	4.3. Construction of the press tool	4.3. Opbouw van het perstoestel
4.4. Zustandsanzeigen Picco / 14,4 V	4.4. Status displays for Picco / 14,4 V	4.4. Aanduiding van de toestand Picco / 14,4 V
5. Einsatzbereich	**5. Operating range**	**5. Inzetgebied**
6. Pressbacken	**6. Press jaws**	**6. Perskop**
6.1. Aufsetzen der Pressbacken	6.1. Installation of the jaws	6.1. Montage van de perskop
6.2. Reinigung der Pressbacken	6.2. Cleaning the jaws	6.2. Reiniging van de perskop
6.3. Kontrolle der Pressbacken	6.3. Function control of the jaws	6.3. Controle van de perskop
6.4. Inspektion und Wartung der Pressbacken	6.4. Inspection and Maintenance of the jaws	6.4. Nazicht en preventief onderhoud van de perskop
7. Arbeiten	**7. Operation**	**7. Het werken**
7.1. Auslösen des Pressvorgangs	7.1. Starting the press operation	7.1. Verbreken van perscyclus
7.2 Arbeiten	7.2. Operation	7.2. Het werken
7.3. Unterbrechen des automatischen Press-vorgangs	7.3. Interrupting the automatic press operation	7.3. Onderbreken van de automatische perscyclus
8. Lagerung und Entsorgung	**8. Storage and disposal**	**8. Opslag en afvalverwerking**
8.1. Empfindlichkeit	8.1. Sensitivity	8.1. Gevoeligheid
8.2. Zwischenlagerung	8.2. Temporary storage	8.2. Opslag van goederen
8.3. Entsorgung	8.3. Disposal	8.3. Afvalverwerking
9. Reinigung, Kontrollen, Reparaturen und Inspektionen	**9. Cleaning, inspection and maintenance**	**9. Reiniging, controle, reparatie en inspectie**
9.1. Regelmässige Reinigung nach Gebrauch	9.1. Clean your press tool regularly after use	9.1. Regelmatige reiniging na gebruik
9.2. Regelmässige Kontrollen	9.2. Check your press tool regularly	9.2. Regelmatige controles
9.3. Reparaturen	9.3. Repairs	9.3. Herstellen
9.4. Inspektion und Wartung des Presswerkzeuges	9.4. Inspection and maintenance	9.4 Controle en onderhoud van het persapparaat
10. Kundendienst	**10. Customer Service**	**10. Klantenservice**
11. EG-Konformitätserklärung	**11. Declaration of EC-conformity**	**11. EG-conformiteitsverklaring**

von arx®

Sommaire

1. Indications générales
1.1. Eléments de cette instruction de service
1.2. Avant la mise en marche
1.3. Etude de cette instruction de service
1.4. Illustrations et modifications techniques
1.5. Traductions
1.6. Conservation
1.7. Autres renseignements

2. Indications de sécurité
2.1. Points importants de cette instruction de service
2.2. Indication générale de sécurité
2.3. Indications de sécurité
2.4. Utilisation conforme aux dispositions
2.5. Travaux en toute conscience de la sécurité
2.6. Autres prescriptions de sécurité

3. Caractéristiques techniques

4. Description de l'appareil et principe de fonctionnement
4.1. Principe de fonctionnement
4.2. Contrôle électronique et display LED
4.3. Structure de l'outil de pince à sertir
4.4. Indication de l'état Picco / 14,4 V

5. Domaine d'utilisation

6. Mâchoires
6.1. Montage des mâchoires
6.2. Nettoyage des mâchoires
6.3. Contrôle des mâchoires
6.4. Inspection et service des mâchoires

7. Travaux
7.1. Déclenchement du processus de sertissage
7.2. Travaux
7.3. Interruption du processus automatique de sertissage

8. Stockage et élimination
8.1. Sensibilité
8.2. Entreposage intermédiaire
8.3. Elimination

9. Nettoyage, contrôles, réparations et inspections
9.1. Nettoyage régulier après utilisation
9.2. Contrôles réguliers
9.3. Réparations
9.4. Inspection et entretien de l'outil

10. Service clientèle

11. Déclaration de conformité CE

Sommario

1. Indicazioni generali
1.1. Elementi di queste istruzioni d'uso
1.2. Prima della messa in funzione
1.3. Studio di queste istruzione per l'uso
1.4. Illustrazioni e modifiche tecniche
1.5. Traduzione
1.6. Conservazione
1.7. Altre indicazioni

2. Indicazioni di sicurezza
2.1. Punti sottolineati in queste istruzioni per l'uso
2.2. Indicazioni generali di sicurezza
2.3. Indicazioni di sicurezza
2.4. Utilizzo conforme alle disposizioni
2.5. Lavorare rispettando le norme di sicurezza
2.6. Altre disposizioni di sicurezza

3. Dati tecnici

4. Descrizione dell'utensile e principio di funzionamente
4.1. Principio di funzionamento
4.2. Controllo elettronico e display LED
4.3. Elementi della pressatrice
4.4. Indicazione dello stato della Picco / 14,4 V

5. Campo d'impiego

6. Ganasce di compressione
6.1. Montaggio delle ganasce di compressione
6.2. Pulizia delle ganasce
6.3. Controllo delle ganasce
6.4. Ispezione e servizio delle ganasce di compressione

7. Lavori
7.1. Azionamento dell'operazione di compressione
7.2 Lavori
7.3. Interruzione del processo di compressione automatico

8. Immagazzinamento ed eliminazione
8.1. Sensibilità
8.2. Immagazzinamento temporaneo
8.3. Eliminazione

9. Pulizia, controllo, riparazioni e ispezioni
9.1. Pulizia regolare dopo l'uso
9.2. Controlli regolari
9.3. Riparazioni
9.4. Ispezione e manutenzione della pressatrice

10. Servizio clientela

11. Dichiarazione di conformità CE

Indice

1. Advertencias generales
1.1. Partes integrantes de las presentes instrucciones de manejo
1.2. Antes de la puesta en marcha
1.3. Estudio de las instrucciones de manejo
1.4. Figuras y modificaciones técnicas
1.5. Traducciones
1.6. Conservación
1.7. Otras indicaciones

2. Indicaciones de seguridad
2.1. Puntos importantes de esta instrucción de manejo
2.2. Indicación general de seguridad
2.3. Indicaciones de seguridad
2.4. Utilización con arreglo a las disposiciones
2.5. Trabajos conscientes de la seguridad
2.6. Otras prescripciones de seguridad

3. Datos técnicos

4. Descripción del aparato y principio de funcionamiento
4.1. Principio de funcionamiento
4.2. Control electrónico e indicadores luminosos
4.3. Estructura de la herramienta de prensa
4.4. Indicadores de estado del Picco / 14,4 V

5. Campo de aplicación

6. Mordazas de presión
6.1. Montaje de las mordazas de presión
6.2. Limpieza de las mordazas de presión
6.3. Control de las mordazas de presión
6.4. Revisión y mantenimiento de las mordazas de presión

7. Manejo
7.1. Accionamiento del proceso de prensado
7.2 Manejo
7.3. Interrupción del proceso automático de prensado

8. Almacenamiento y evacuación
8.1. Sensibilidad
8.2. Almacenamiento intermedio
8.3. Eliminación

9. Limpieza, controles, reparaciones e inspecciones
9.1. Limpieza regular después del uso
9.2. Controles regulares
9.3. Reparaciones
9.4. Inspección y mantenimiento de la herramienta de prensa

10. Servicio técnico

11. Declaración de conformidad CE

von arx®

1 Allgemeine Hinweise

1.1 Bestandteile dieser Bedienungsanleitung

Zum Umfang dieser Bedienungsanleitung gehört:

- Presswerkzeug Picco
- Pressbacken, passend zu Picco
- Akku, passend zu Picco

Die Anleitung zur Akku-Ladestation und zum mitgelieferten Akku wird vollständig durch die Bedienungsanleitung des Herstellers (siehe Nennung auf Ladestation und Akku) gedeckt. Es besteht keine Gewährleistung auf Vollständigkeit durch die Von Arx AG.

1.2 Vor der Inbetriebnahme

Beachten Sie unbedingt:

- Die Vollständigkeit der Lieferung sowie Kontrolle der Lieferung in bezug auf eventuelle Transportschäden
- Die Sicherheitsvorschriften
- Die Bedienungsanleitung

1.3 Studium dieser Bedienungsanleitung

Für die Verwendung und Ladung des Akkus studieren Sie die Bedienungsanleitung des Herstellers der Ladestation und des Akkus. Falls nach dem Studium dieser Bedienungsanleitung Unklarheiten herrschen, wenden Sie sich bitte an die Herstellerfirma oder an Ihre nächste Kundendienststelle (Adressen siehe Garantiekarte).
Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich aus der Nichtbeachtung der Bedienungsanleitung ergeben, wird keine Haftung übernommen.

1.4 Abbildungen und technische Änderungen

Abbildungen können von effektiven Geräten abweichen und sind unsererseits nicht bindend. Um den raschen Veränderungen der Kundenbedürfnisse gerecht zu werden, behalten wir uns das Recht vor, ohne Vorankündigung technische Änderungen an den Maschinen vorzunehmen.

1.5 Übersetzungen

Rechtlich ist ausschließlich die Deutsche Fassung dieser Bedienungsanleitung maßgebend.

1.6 Aufbewahrung

Bewahren Sie diese Bedienungsanleitung an einem sicheren Platz auf.

1 Notes for the user

1.1 Components of this operating manual

This operating manual contains:

- Crimping tool Picco
- Press jaws fitting to Picco
- Battery fitting to Picco

The manual of battery charger and the battery unit are supplied by another manufacturer and therefore Von Arx does not assure the completeness of the manual.

1.2 Before using

It is extremely important that you:

- Make sure that the delivery is complete and that you check for any possible damage in transit.
- Observe the safety instructions
- Read the operating instructions

1.3 Reading the operating instructions

For use and charging of the battery, please refer to the Manufacturer's User Manual. If there are any questions on your part after reading the operating instructions please get in touch with the manufacturer or the nearest service center (addresses see Warranty Card).
The manufacturer is not responsible for any damage or breakdown resulting from the non-observance of the operating instructions.

1.4 Illustrations and technical specifications

Illustrations may differ from the real machine and appear without any obligations on our part. In order to meet the changing demands of our customers we reserve the right to amend technical specifications without prior notice.

1.5 Translations

Solely the German version of these operating instructions is legally binding.

1.6 Safekeeping

Please keep these operating instructions in a safe place.

1 Algemene aanwijzingen

1.1 Bestanddelen voor deze gebruiksaanwijzing

Deze gebruiksaanwijzing omvat:

- Perstang Picco
- Persbekken passend op Picco
- Accu passend op Picco

De handleiding van de acculader en van de meegeleverde accu wordt volledig door de gebruiksaanwijzing van de producent (Zie melding op acculader en accu) gedekt. Er bestaat geen waarborg op volledigheid door Von Arx AG.

1.2 Voor de inbedrijfname

Voordat u het apparaat in gebruik neemt, let u op het volgende:

- De aanwezigheid van alle onderdelen en eventuele transportbeschadigingen
- De veiligheidsvoorschriften
- De handleiding

1.3 Studie van deze handleiding

Gelieve de handleiding van de fabrikant te raadplegen alvorens de batterijen te herladen en te gebruiken. Mochten er na het lezen van deze handleiding nog onduidelijkheden zijn, neem dan contact op met de producent of de dichtstbijzijnde serviceverlener (raadpleeg voor adressen Garantiekaart).
Voor schade en storingen die voortkomen uit het niet zorgvuldig opvolgen van de handleiding, kan de producent niet aansprakelijk worden gesteld.

1.4 Afbeeldingen en technische wijzigingen

De in deze handleiding opgenomen figuren kunnen afwijken van de geleverde apparaten; hieraan kunnen geen rechten worden ontleend. Om aan de snel veranderende behoeften van de klant te kunnen blijven voldoen, behoudt de producent zich het recht voor om zonder enige aandkondiging technische wijzigingen aan te brengen aan de apparatuur.

1.5 Vertalingen

De Duitstalige versie van deze handleiding is de einige rechtsgeldige.

1.6 Bewaring

Bewaar deze handleiding zorgvuldig.

1 Indications générales

1.1 Eléments de cette instruction de service

Dans le manuel d'instruction de service sont enclus:

- Outil pince à sertir Picco
- Pinces à sertir adaptable au Picco
- Accumulateur adaptable au Picco

L'instruction de service pour le chargeur et pour l'accu est couvert par l'instruction de service du constructeur (voir dénomination sur chargeur et accu). Von Arx AG ne garantie aucune intégralité

1.2 Avant la mise en marche

Prière de veiller impérativement aux points suivants:

- L'intégralité de la livraison et le contrôle de la livraison au niveau des éventuels dommages dus au transport.
- Les prescriptions de sécurité.
- L'instruction de service.

1.3 Etude de cette instruction de service

Pour l'utilisation et la recharge de l'accu, veuillez consulter le mode d'emploi du fabriquant de la station de recharge et de l'accu. S'il restent encore des points à clarifier après avoir étudié cette instruction de service, veuillez vous adresser à la société de construction ou à un centre de service clientèle autorisé (adresses voir la carte de garantie).

La société décline toute responsabilité pour les dommages et dérangements de service résultant du non-respect de l'instruction de service.

1.4 Illustrations et modifications techniques

Les illustrations peuvent comporter des différences par rapport aux appareils existants et n'engagent aucune garantie de notre part. Pour répondre aux changements rapides des besoins de la clientèle nous nous réservons le droit de procéder à des modifications techniques des machines sans préavis.

1.5 Traductions

Seule la version allemande de cette instruction de service est déterminante du point de vue jurisdique.

1.6 Conservation

Conservez cette instruction de service dans un endroit sûr.

1 Indicazioni generali

1.1 Elementi di queste istruzioni d'uso

In queste istruzioni d'uso sono contenuti:

- Pressatrice elettroidraulica Picco
- Ganasce adatte alla Picco
- Accumulatore adatto alla Picco

Le istruzioni d'uso per il caricabatterie e l'accumulatore sono forniti direttamente dal produttore stesso (vedi denominazione sul caricabatterie e accumulatore). La ditta Von Arx AG non garantisce la completezza delle istruzioni d'uso in riguardo al caricabatteria e accumulatore:

1.2 Prima della messa in funzione

E' indispensabile rispettare i seguenti punti:

- L'integrità della fornitura nonché il controllo della fornitura riguardo ad eventuali avarie di trasporto
- Le disposizioni di sicurezza
- Le istruzioni per l'uso

1.3 Studio di queste istruzioni per l'uso

Per l'uso e il caricamento del accumulatore vogliate consultare le istruzioni d'uso del fabbricante del acculamatore e del caricabatteria. lo studio di queste istruzioni per l'uso vi preghiamo di rivolgervi alla ditta costruttrice oppure ad un centro di servizio clientela autorizzato (indirizzi vedi la carta di garanzia).

Si declina ogni responsabilità in caso di danneggiamenti e disturbi del funzionamento risultanti dall'inosservanza delle istruzioni per l'uso.

1.4 Illustrazioni e modifiche tecniche

Le immagini possono differire dagli utensili effettivi e per quanto ci riguarda non sono vincolanti. Per soddisfare i rapidi cambiamenti dei bisogni della clientela ci riserviamo il diritto di procedere senza preannuncio a delle modifiche tecniche sugli utensili.

1.5 Traduzioni

Dal punto di vista giuridico é determinante esclusivamente la versione tedesca di queste istruzioni per l'uso.

1.6 Conservazione

Conservate queste istruzioni per l'uso in un luogo sicuro.

1 Indicaciones generales

1.1 Partes integrantes de las presentes instrucciones de manejo

Forma parte de la extensión de las presentes instrucciones de manejo:

- Herramienta de prensa Picco
- Mordazas de prensa idóneo para Picco
- Acumulador idóneo para Picco

Las instrucciones correspondientes a la estación de recarga y acumulador adjunto quedan completamente cubiertas por las instrucciones de servicio facilitadas por la marca (véase designación en la estación de recarga y acumulador). Von Arx AG no presta garantía alguna sobre la integridad de las mismas.

1.2 Antes de la puesta en marcha

Observe sin falta los siguientes puntos:

- La integridad del suministro y el control del mismo con respecto a eventuales daños debidos al transporte
- Las prescripciones de seguridad
- La instrucción de manejo

1.3 Estudio de esta instrucción de manejo

Para utilizar y cargar los acumuladores, consulte las instrucciones de uso del fabricante de la estación de carga y del acumulador. Si tras el estudio de esta instrucción de manejo quedan todavía puntos por clarificar, dirijase por favor a la empresa fabricante o al punto de mantenimiento autorizado más próximo (para direcciones consulte la tarjetz de garantia). La empresa declina toda responsabilidad en caso de daños o averías de funcionamiento producidos por inobservancia de la instrucción de manejo.

1.4 Ilustraciones y modificaciones técnicas

Las ilustraciones pueden presentar diferencias con respecto a los aparatos existentes y no son vinculantes de nuestra parte. Para responder a los répidos cambios de las necesidades de los clientes, nos reservamos el derecho de efectuar sin previo aviso modificaciones técnicas en las máquinas.

1.5 Traducciones

Desde el punto de vista jurídico, únicamente es determinante la versión alemana de esta instrucción de manejo.

1.6 Conservación

Conserve esta instrucción de manejo en un lugar seguro.

von arx®

1 Allgemeine Hinweise

1.7 Weitere Angaben

Hersteller
Von Arx AG
CH-4450 Sissach
Telefon: +41 61 976 44 44
Telefax: +41 61 976 44 55
Ursprungsland Schweiz
Gültig für Typ Picco (Pistolenform)
Akku-Maschinen 10/2003

2 Sicherheitshinweise nach EN 50144

2.1 Hervorhebungen in dieser Bedienungsanleitung

Lesen und beachten Sie die Sicherheitshinweise in dieser Bedienungsanleitung immer! Die Sicherheitshinweise sind folgendermaßen hervorgehoben:

⚠ **Kennzeichnet eine Anweisung, deren Nichtbefolgung zu Verletzung oder zum Tod von Personen führen kann.**

△ Kennzeichnet eine Anweisung, deren Nichtbefolgung zu Beschädigung des Gerätes oder zu Sachschaden führen kann.

ℹ Kennzeichnet eine erläuternde Information oder eine spezielle Anweisung.

Aufzählungen
Bloße Aufzählungen werden durch das Zeichen • vor der Zeile markiert:
- 1. Beispielszeile
- 2. Beispielszeile

Schrittfolgen (Sie tun etwas!) werden durch einen Pfeil ► vor der Zeile markiert:
► 1. Schritt
► 2. Schritt
Die Schrittreihenfolge ist einzuhalten.

2.2 Allgemeiner Sicherheitshinweis

Von Arx Presswerkzeuge sind nach dem Stand der Technik sowie nach den Konstruktionsrichtlinien der Europäischen Gemeinschaft gebaut und nach den Richtlinien vom TÜV Südwest geprüft, und bei vorschriftsmäßiger Anwendung betriebssicher. Vom Presswerkzeug können aber Gefahren ausgehen, wenn die Bedienung von nicht ausgebildetem Personal und nicht wie vorgeschrieben erfolgt. Jede Person, die sich mit der Vorbereitung, Inbetriebnahme, Bedienung und Instandhaltung der Presswerkzeuge befaßt, muß das Kapitel Sicherheitshinweise und die komplette Bedienungsanleitung gelesen und verstanden haben.

1 Notes for the user

1.7 Further information

Manufacturer
Von Arx AG
CH-4450 Sissach
Telephone: +41 61 976 44 44
Fax: +41 61 976 44 55
Country of origin Switzerland
Valid for Type Picco (gun version)
battery fitting tool 10/2003

2 Safety instructions according to EN 50144

2.1 Marked parts of these operating instructions

Read and always observe the safety instructions in these operating instructions. The safety instructions are marked like this:

⚠ **Failing to observe an instruction marked with this sign may lead to serious injury or death.**

△ Failing to observe an instruction marked with this sign may damage the machine or cause damage to property.

ℹ Marks any additional information or special instructions.

Lists
When the instructions are simply listed they are marked by a • before the line: e.g.:
- 1st line
- 2nd line

Step-by-step instructions (where you have to do some-thing) are marked by a flash ► before the line:
► 1st step
► 2nd step
The sequence of the step numbers is binding.

2.2 For your safety

Von Arx Press Tools are state-of-the-art and built according to the guidelines of the EU and tested according to the directives of TÜV South-West. They are safe to operate if used according to instructions. There are dangers in using a press tool when the machine is used by an untrained person and when it is not used as described in the operating instructions. Each person who is involved in the preparation, putting into operation, operation and maintenance of press tools must have read and understood the operating instructions, especially the safety instructions.

1 Algemene aanwijzingen

1.7 Verdere gegevens

Producent
Von Arx AG
CH-4450 Sissach
Telefoon: +41 61 976 44 44
Telefax: +41 61 976 44 55
Land van herkomst Zwitzerland
Geldig voor model Picco (pistoolhandgreep)
batterij persgereedschappen 10/2003

2 Veiligheidsaanwijzingen EN 50144

2.1 Accenten in deze handleiding

Lees deze handleiding zorgvuldig en volg de veiligheidsvoorschriften altijd nauwkeurig op. De veiligheidsvoorschriften zijn als volgt aangegeven:

⚠ **Het niet opvolgen van dit voorschrift kan verwondingen of eventueel dodelijk letsel tot gevolg hebben.**

△ Het niet opvolgen van dit voorschrift kan beschadiging van het apparaat of andere materiele schade tot gevolg hebben.

ℹ Geeft een aanvullende uitleg of een speciale voorschrift aan.

Opstelling
Opsommingen zijn door • aangegeven:
- punt 1
- punt 2

Handelingsvolgorden zijn door een peil ► aangegeven, bijvoorbeeld:
► stap 1
► stap 2
De volgorde van de verschillende stappen dient behouden te blijven.

2.2 Algemene veiligheidsaanwijzing

De Von Arx persgereedschappen zijn ontworpen in overeenstemming met zowel de laatste technologische ontwikkelingen, alsook naar de EU richtlijnen. De persgereedschappen zijn TUV Zuidwest gekeurd en garanderen zekerheid van uitvoering indien men de gebruiksvoorschriften correct naleeft. Bij onjuist gebruik en gebruik door onvoldoende opgeleid personeel kan gevaar ontstaan. Elke persoon, die zich bezighoudt met de voor-bereiding van het werk en de bediening en het onderhoud van de persapparaten, dient de gehele handleiding, met name hoofdstuk 2: Veiligheid, te hebben gelezen en begrepen.

1 Indications générales

1.7 Autres renseignements

Fabriquant
Von Arx AG
CH-4450 Sissach
Téléphone: +41 61 976 44 44
Téléfax: +41 61 976 44 55
Pays d'origine Suisse
Valable pour type Picco (version pistolet), machine à accu 10/2003

2 Indications de sécurité en EN 50144

2.1 Points importants de cette instruction de service

Lisez et respectez toujours les indications de sécurité de cette instruction de service! Les indications de sécurité sont mises en valeur de la manière:

 Indication d'une instruction dont le non-respect peut entraîner des blessures ou la mort de personnes.

 Indication d'une instruction dont le non-respect peut entraîner un endommagement de l'appareil ou des dégâts matériels.

 Indication d'une information explicative ou d'une instruction spéciale.

Enumérations
Les imples énumérations sont caractérisées par le symbole • avant la ligne correspondante:
- 1er exemple
- 2ième exemple

Les étapes à suivre (vous êtes l'exécutant!) sont caractérisées par une flèche ► avant la ligne correspondante:
► 1ère étape
► 2ième étape
Les pas doivent êtres suivi.

2.2 Indications générales de sécurité

Les outils de presse Von Arx sont fabriqués conformément à l'état de la technique et selon les directives de construction de la Communauté Européenne ; ils sont également contrôlés par le « TÜV Südwest » et leur fonctionnement est absolument sûr s'ils sont utilisés conformément aux prescriptions. L'outil de pince à sertir peut présenter des dangers si la commande est confiée à du personnel non formé en la matière et si elle n'est pas conforme aux prescriptions. Toute personne concernée par la préparation, la mise en service, la commande et l'entretien des outils de pince à sertir doit avoir lu et compris le chapitre 2, Indications générales de sécurité ainsi que l'instruction de service au complet.

1 Indicazioni generali

1.7 Altre indicazioni

Ditta costruttrice
Von Arx AG
CH-4450 Sissach
Telefono: +41 61 976 44 44
Telefax: +41 61 976 44 55
Paese d'origine Svizzera
Valido per tipo Picco (forma pistola) pressatrice accumulatore 10/2003

2 Indicazioni di sicurezza EN 50144

2.1 Punti sottolineati in queste istruzioni per l'uso

Leggete e rispettate sempre le indicazioni di sicurezza di queste istruzioni per l'uso! Le indicazioni di sicurezza sono messe in risalto come segue:

 Indicazione di un` istruzione la cui inosservanza può provocare l'infortunio oppure la morte di persone.

 Indicazione di una istruzione la cui inosservanza può causare il danneggiamento dell'utensile oppure un danno materiale.

 Indicazione di un'informazione esplicativa oppure di un'istruzione speciale.

Enumerazioni
Le enumerazioni semplici vengono segnalate attraverso il simbolo • all'inizio della riga:
- 1° esempio
- 2° esempio

Le operazioni a tappe (voi siete l'esecutore!) sono segnalate attraverso una freccia ► all'inizio della riga:
► 1a tappa
► 2a tappa
Eseguire secondo le indicazioni dell'istruzione d'uso.

2.2 Indicazione generale di sicurezza

Pressatrici Von Arx sono costruite secondo lo stato della tecnica come anche secondo le direttive di costruzione della comunitá europea e collaudate secondo le direttive del TÜV Südwest e se usate se impiegate correttamente sicuro nel funzionamento. La pressatrice può comunque presentare dei pericoli se il comando viene affidato a del personale non addestrato oppure se non é conforme alle istruzioni. Qualsiasi persona che si occupa della preparazione, della messa in funzione, del comando e della manutenzione delle pressatrici deve aver letto e capito il capitolo 2, Indicazioni di sicurezza nonché le istruzioni per l'uso per intero.

1 Indicaciones generales

1.7 Otros datos

Fabricante
Von Arx AG
CH-4450 Sissach
Teléfono: +41 61 976 44 44
Telefax: +41 61 976 44 55
País de origen Suiza
Válido para herramienta de prensado con acumulador 10/2003 (versión pistola) tipo Picco

2 Indicaciones de seguridad EN 50144

2.1 Puntos importantes de esta instrucción de manejo

!Lea y observe siempre las indicaciones de seguridad de esta instrucción de manejo! Las indicaciones de seguridad están destacadas de la siguiente forma.

 Señala una instrucción cuya inobservancia puede acarrear heridas o muerte de personas.

 Señala una instrucción cuya inobservancia puede acarrear un desperfecto del aparato o daños materiales.

 Señala una información explicativa o una instrucción especial.

Enumeraciones
Las simples enumeraciones están marcadas con el signo • delante de la línea:
- 1er ejemplo
- 2° ejemplo

Los pasos sucesivos (usted es el ejecutor) están caracterizados por una flecha ► delante de la línea:
► 1er paso
► 2° paso
Debe respetarse el orden de los pasos indica-dos.

2.2 Indicación general de seguridad

Las herramientas de prensado Von Arx están fabricadas según el nivel actual de la técnica y de conformidad con las directrices en materia de construcción de la Unión Europea y están controladas por las directrices del TÜV Südwest. Su funcionamiento es seguro si se utilizan según lo prescrito. Sin embargo, la herramienta de prensa puede entrañar peligros si el manejo se confía a personal no adiestrado y si no se usa de acuerdo con las prescripciones. Toda persona que se ocupe de la preparación, puesta en marcha, manejo y mantenimiento de la herramientas de prensa, debe haber leído y omprendido el capítulo Indicaciones de seguridad y la Indicación de manejo en toda su extensión.

2 Sicherheitshinweise nach EN 50144

2.3 Sicherheitshinweise

 **Halten Sie Ihren Arbeitsbereich in Ordnung!**

- Unordnung im Arbeitsbereich ergibt Unfallgefahr!

 **Berücksichtigen Sie Umgebungseinflüsse!**

- Benützen Sie das Presswerkzeug nie in explosionsgefährdeter Umgebung (Funkenbildung durch Elektromotor)!
- Benützen Sie nie ein feuchtes oder nasses Presswerkzeug/Ladegerät (Stromschlag)!
- Schützen Sie das Presswerkzeug vor Feuchtigkeit, Wasser, starker Hitze, extremer Kälte, chemischen Lösungen und Gasen und längerer direkter Sonneneinstrahlung.

 **Schützen Sie sich vor elektrischem Schlag!**

- Dieses Presswerkzeug ist nur zum Betrieb mit Akku (siehe 3: Technische Daten) bestimmt.

 Einsatz mit Viega/Nussbaum Original-Pressbacken „Picco“.

- Das Presswerkzeug ist mit Viega/Nussbaum Original-Pressbacken für die Verarbeitung aller Viega/Nussbaum Sanitär- und Heizungsinstallations-Systeme bestimmt.
- Ein Einsatz anderer Pressbacken für die Verarbeitung anderer Systeme bedarf der Zustimmung der entsprechenden Systemanbieter, die damit auch die Gewährleistung zu übernehmen haben.
- Bei Nichtbeachtung dieses Sicherheitshinweises können mangelhafte, undichte Rohrverbindungen, Beschädigungen an Pressbacken oder am Presswerkzeug auftreten.

 **Halten Sie andere Personen fern!**

- Lassen Sie andere Personen – insbesondere Kinder – nicht an das Presswerkzeug.
- Halten Sie Fremdpersonen während der Arbeit mit dem Presswerkzeug von Ihrem Arbeitsbereich fern!

 **Bewahren Sie das Presswerkzeug sicher auf!**

- Das unbenutzte Presswerkzeug sollte an einem trockenen, hochgelegenen oder abgeschlossenen Ort, außerhalb der Reichweite von Kindern, abgelegt werden.

 **Überlasten Sie das Presswerkzeug nicht!**

- Arbeiten Sie nur im angegebenen Leistungsbereich.

2 Safety instructions according to EN 50144

2.3 Safety instructions

 **Keep your work station tidy!**

- Untidiness in your work area may be a cause for accidents!

 **Take your work environment into account**

- Never use the press tool near explosive materials (the electric motor may give off sparks)!
- Never use a press tool/charger that is damp or wet (electric shock)!
- Protect the Press Tool from moisture, water, extreme heat, extreme cold, chemical solutions and gases, and prolonged exposure to direct sunlight.

 **Protect yourself against electric shock!**

- This crimping tool is only manufactured to be used with accumulator. (Please find 3: technical data).

 Use with original Viega/Nussbaum press jaws „Picco“.

- The press tool works with Viega/Nussbaum press jaws and is designed for the use with all Viega/Nussbaum plumbing and heating installation systems.
- When using other press jaws to work with other systems you need the consent of the suppliers of systems who thereupon have to assume liability.
- Failing to observe this safety instruction may lead to poor, leaking joints, damage to the press jaws or to the press tool.

 **Keep other people away**

- Keep other people – especially children – away from the press tool.
- Keep other people out of your work area while you are working with the press tool!

 **Store the press tool safely!**

- When not in use, store the press tool in a dry, elevated place or locked room, out of reach for children.

 **Do not abuse the press tool!**

- Do not operate the press tool beyond the specified limits.

2 Veiligheidsaanwijzingen EN 50144

2.3 Veiligheidsaanwijzingen

 **Houd uw werkplek op orde!**

- Rommeligheid verhoogt de kans op ongelukken!

 **Let op uw omgeving!**

- Gebruik het persapparaat nooit in een omgeving waar explosiegevaar bestaat; de elektromotor kan vonken afgeven.
- Gebruik het apparaat/acculader nooit in vochtige toestand, in verband met mogelijke elektrische schokken!
- Bescherm het persapparaat tegen vocht, water, sterke hitte, extreme kou, chemische oplossingen en gassen en langdurige blootstelling aan het zonlicht.

 **Bescherm U tegen elektrische schok!**

- Deze perstang is alleen geschikt voor gebruik met accu (zie 3: Technische gegevens).

 Het gebruik met de originele Viega/Nussbaum-spanklem „Picco“.

- Het persapparaat met de originele spanklem van Viega en Nussbaum is bestemd voor alle sanitaire en verwarmingsinstallatiesystemen van Viega en Nussbaum.
- Voor het gebruik van andere spanklemmen voor andere systemen is de toestemming van de betreffende leverancier vereist. Deze dient zich door middel van een garantieverklaring aansprakelijk te stellen.
- Het niet opvolgen van deze veiligheidsaanwijzing kan gebrekkige, lekkende buizenverbindingen, beschadingingen aan spanklem of persapparaat totgevolg hebben.

 **Houd andere personen op afstand!**

- Houd anderen, met name kinderen, bij het persapparaat uit de buurt.
- Houd onbevoegden tijdens het werken met het persapparaat buiten het werkterrein!

 **Berg het perstoestel veilig op!**

- Het ongebruikte perstoestel dient op een droge, verhoogde of afgesloten plaats, buiten het bereik van kinderen, opgeborgen te worden.

 **Het perstoestel niet overbelasten!**

- Werk enkel in het aangegeven vermogensbereik.

2 Indications de sécurité en EN 50144

2.3 Indications de sécurité

 **Maintenez votre zone de travail en ordre!**

- Une zone de travail où règne le désordre représente un danger d'accidents!

 **Tenez compte des influences du milieu!**

- N'utilisez jamais l'outil de pince à sertir dans un milieu explosif (formation d'étincelles due au moteur électrique)!
- N'utilisez jamais un outil de pince à sertir/chargeur humide ou mouillé(danger d'électrocution).
- Protéger l'outil de presse de l'humidité, de l'eau, d'une chaleur intense, d'un froid extrême, des gaz et des solutions chimiques, ainsi que d'une exposition directe et prolongée aux rayons solaires.

 **Veuillez vous protéger d'un coup électrique!**

- Cet outil de pince à sertir est destiné seulement à l'usage avec accumulateur (voir 3: dates techniques).

 Utilisation avec mâchoires originales Viega/Nussbaum „Picco".

- Avec les mâchoires originales Viega/Nussbaum l'outil de pince à sertir est destiné au traitement de tous les systèmes sanitaires et d'installations de chauffage Viega/Nussbaum.
- L'utilisation d'autres mâchoires pour le traitement d'autres systèmes exige l'accord des offrants de systèmes qui doivent alors également en assumer la garantie.
- Le non-respect de cette indication de sécurité peut entraîner une imperfection ou une non-étanchéité des raccords ou un endommagement des mâchoires ou de l'outil de pince à sertir.

 **Tenez toute autre personne à l'écart!**

- Evitez que d'autres personnes, les enfants en particulier, ne touchent l'outil de pince à sertir.
- Tenez les personnes tierces à l'écart de votre zone de travail lorsque l'outil de pince à sertir est en service!

 **Conservez l'outil de pince à sertir dans un endroit sûr!**

- En cas de non-usage veuillez conserver l'outil de pince à sertir dans un endroit sec, haut ou fermé, hors de la portée des enfants!

 **Ne surchargez pas l'outil de pince à sertir!**

- Travaillez seulement avec la capacité indiquée et ne pas au-dessus.

2 Indicazioni di sicurezza EN 50144

2.3 Indicazioni di sicurezza

 **Tenete in ordine la zona di lavoro!**

- Una zona di lavoro in disordine nasconde dei pericoli di incidenti!

 **Tenete in conto degli influssi dell'ambiente circostante!**

- Non utilizzate mai la pressatrice in ambienti con rischi di esplosione (formazione di scintille da parte del motore elettrico!)
- Non utilizzate mai una pressatrice/carica-batterie umida o bagnata (scarica elettrica!)
- Proteggete la pressatrice dall'umidità, dall'acqua, dal calore o dal freddo intensi, dalle soluzioni chimiche e dai gas e dalla esposizione diretta ai raggi di sole.

 **Proteggetevi dalle scariche elettriche!**

- Questa pressatrice é prevista unicamente per l'uso con accumulatore (vedi pg. 3: dati tecnici).

 Utilizzo con ganasce di compressione originali Viega/Nussbaum „Picco".

- Con le ganasce di compressione originali Viega/Nussbaum la pressatrice é destinata alla lavorazione di tutti i sistemi di installazione sanitaria e di riscaldamento Viega/Nussbaum.
- L'utilizzo di altre ganasce di compressione per la lavorazione di altri sistemi deve essere approvato dai relativi costruttori di sistemi che in questo caso se ne devono assumere la responsabilità.
- L'inosservanza di questa istruzione di sicurezza può provocare callegamenti difettosi e permeabili oppure il danneggiamento delle ganasce di compressione o della pressatrice.

 **Tenete lontane altre persone!**

- Non fate avvicinare altre persone - specialmente i bambini - alla pressatrice.
- Durante il lavoro con la pressatrice tenete lontane della vostra zona di lavoro le persone estranee!

 **Conservate la pressatrice in un luogo sicuro!**

- Se non in uso, la pressatrice dev'essere conservata in un luogo asciutto, rialzato oppure chiuso a chiave, fuori dalla portata dei bambini.

 **Non sovvracaricate la pressatrice!**

- Lavorate soltanto con la capacità indicata e non al di sopra.

2 Indicaciones de seguridad EN 50144

2.3 Indicaciones de seguridad

 **Mantenga en orden su zona de trabajo!**

- !El desorden en la zona de trabajo entraña peligro de accidentes!

 **Tenga en cuenta las influencias del entorno!**

- !No use jamás la herramienta de prensa en un entorno con peligro de explosión (formación de chispas debido al electromotor)!
- !No use jamás una herramienta de prensa/éstacion de recarga húmeda o mojada (peligro de sacudida elécrica)!
- Proteja la herramienta de prensado de la humedad, del agua, del calor extremo, del frío intenso, de soluciones químicas y gases y de la exposición solar directa durante un largo periodo.

 **Protéjase de las descargas eléctricas!**

- La presente herramienta de prensa está destinada sólo al servicio con acumulador (véase el numeral 3: Datos técnicos).

 Uso con mordazas de prensa, originales de Viega/Nussbaum „Picco".

- Con las mordazas originales de Viega/Nussbaum la herramienta de prensa está destinada para el tratamiento de todos los sitemas sanitarios y de instalaciones de calefacción Viega/Nussbaum.
- El uso de otras mordazas para el tratamiento de otros sistemas necesita la conformidad de los correspondientes oferentes de sistemas, los cuales deben asumir también garantía.
- La no observancia de estas indicaciones de seguridad puede conducir a la aparición de uniones defectuosas y faltas de estanqueidad, danos en las mordazas ò en la herramienta de prensa.

 **Mantenga alejadas a otras personas!**

- Evite que otras personas, en particular niños, tengan acceso a la herramienta de prensa.
- Durante el trabajo con la herramienta de prensa mantenga alejadas de su zona de trabajo a personas ajenas al mismo.

 **Guarde la herramienta de prensa en un lugar seguro!**

- Cuando no se utilice, la herramienta de prensa debe guardarse en un lugar seco, alto o cerrado, fuera del alcance de los niños.

 **No sobrecargue la herramienta de prensa!**

- Trabaje únicamente con la carga especificada.

von arx®

2 Sicherheitshinweise nach EN 50144

⚠ **Tragen Sie geeignete Arbeitskleidung!**

- Tragen Sie keine weite Kleidung oder Schmuck, sie könnten von beweglichen Teilen erfaßt werden.
- Bei Arbeiten im Freien sind Arbeitshandschuhe und rutschfestes Schuhwerk empfehlenswert.
- Tragen Sie bei langen Haaren ein Haarnetz.

⚠ **Zweckentfremden Sie den Akku nicht!**

- Benützen Sie den Akku nicht in anderen nicht zugelassenen Geräten. Ein Hersteller anderer Geräte muss die jeweilige Zulassung freigeben.

⚠ **Vermeiden Sie abnormale Körperhaltung!**

- Sorgen Sie beim Arbeiten für sicheren Stand und halten Sie jederzeit das Gleichgewicht.

⚠ **Pflegen Sie das Presswerkzeug mit Sorgfalt!**

- Halten Sie das Presswerkzeug sauber, um besser und sicherer arbeiten zu können.
- Befolgen Sie die Wartungsvorschriften und die Hinweise über den Pressbackenwechsel.
- Halten Sie die Handgriffe trocken und frei von Öl und Fett.

⚠ **Ziehen Sie den Akku aus seiner Halterung!**

- Immer dann, wenn das Presswerkzeug längere Zeit nicht gebraucht wird.
- Vor Reinigungsarbeiten.

⚠ **Vermeiden Sie unbeabsichtigten Anlauf!**

- Tragen Sie ein Presswerkzeug mit eingeschobenem Akku nicht mit dem Finger am Betätigungsschalter.
- Vergewissern Sie sich, daß der „ON-OFF“-Schalter beim Einschieben des Akkus in das Presswerkzeug nicht gedrückt ist.

⚠ **Seien Sie aufmerksam!**

- Achten Sie darauf, was Sie tun. Gehen Sie mit Vernunft an die Arbeit. Benutzen Sie das Presswerkzeug nicht, wenn Sie unkonzentriert sind.

⚠ **Überprüfen Sie das Presswerkzeug auf eventuelle Beschädigungen!**

- Vor jedem Gebrauch des Presswerkzeuges müssen Schutzvorrichtungen auf ihre einwandfreie und bestimmungsgemässe Funktion untersucht werden.

2 Safety instructions according to EN 50144

⚠ **Wear suitable protective clothing!**

- Do not wear loose fitting clothing or jewelry, it might get caught by moving parts.
- For outdoor work, the wearing of protective gloves and non-slip safety shoes are recommended.
- Cover long hair with a hairnet.

⚠ **Do not misuse the battery**

- Do not use the battery for a non approved equipment. The manufacturer of any other quipment has to approve the use of the battery.

⚠ **Avoid an unnatural posture!**

- Be sure to stand firmly on the ground while you are working and keep your balance at all times.

⚠ **Maintain the press tool with care**

- Keep the press tool clean for better and safer operation.
- Follow the maintenance schedule and observe the notes regarding changing of the jaws.
- Keep the hand grips dry and free from oil and grease.

⚠ **Remove the battery from ist housing!**

- When the Press Tool will not be used for extended periods of time.
- during repair operations.

⚠ **Avoid accidental start-up!**

- Do not carry the press tool by it‘s trigger when teh battery is in its housing.
- Verify that the on-off switch is not activated when inserting the battery into the battery compartment of the crimping tool.

⚠ **Use caution!**

- Always be aware of your actions. Use common sense during work. Do not operate the press tool when distracted.

⚠ **Check the press tool for potential damages!**

- Prior to every use of the Press Tool the function of all guards must be inspected to ensure that they work properly and are in accordance with regulations.

2 Veiligheidsaanwijzingen EN 50144

⚠ **Draag geschikte werkkledij!**

- Draag geen wijde kleding of sieraden. U zou kunnen gegrepen worden door bewegende onderdelen.
- Bij het werken in open lucht zijn werkhandschoenen en antislip schoeisel aan te bevelen.
- Draag een haarnetje indien U lang haar hebt.

⚠ **Gebruik de accu alleen voor deze machine**

- Gebruik de accu niet in andere machines, tenzij de producent van andere machines dit adviseert.

⚠ **Vermijd abnormale lichaamshoudingen!**

- Zorg ervoor dat u stevig staat en blijf altijd in balans.

⚠ **Onderhoud het perstoestel zorgvuldig!**

- Houd het perstoestel schoon, om beter en veiliger te kunnen werken.
- Volg de onderhoudsvoorschriften en de aanwijzingen voor de omwisseling van de perskop.
- Houd de handgrepen droog en vrij van olie.

⚠ **Haal de accu uit zijn lader!**

- Telkens wanneer het persgereedschap voor langere periode niet wordt gebruikt.
- bij reinigingswerkzaamheden.

⚠ **Vermijd onbedoelde start van het toestel!**

- Draag een perstoestel dat aan het stroomnet aangesloten is niet met de vinger aan de besturingsschakelaar.
- Controleer dat de aan/uit schakelaar niet is ingedrukt, bij het plaatsen van de accu in de perstang.

⚠ **Wees aandachtig!**

- Let op wat U doet. Werk met verstand. Gebruik het perstoestel niet wanneer U niet geconcentreerd bent.

⚠ **Controleer het perstoestel op eventuele beschadigingen!**

- Voorafgaandelijk het gebruik van het persgereedschap, dienen alle bescherminrichtingen op hun correcte werking worden onderzocht.

2 Indications de sécurité EN 50144

⚠ Ne travaillez qu'avec des vêtements appropriés!

- Ne portez pas des vêtements larges ou de la bijouterie, car il pourraient êtres touchés par des pièces mouvantes.
- En cas de travail en plain air l'usage de gants de travail et de chaussures non-glissants est conseillée.
- Portez les chevaux longues sous un réseau.

⚠ Utilisez l'accumulateur conformément aux règles de l'art!

- N'utilisez jamais l'accu dans d'autres outils. L'utilisation d'autres systèmes exige l'accord des fabricants.

⚠ Evitez les attitudes corporelles anormales

- Veillez à rester bien en place lors du travail et gardez à tout moment votre équilibre.

⚠ Soignez l'outil de pince à sertir soigneusement!

- Tenez l'outil de pince à sertir propre afin que vous puissiez travailler mieux et plus sûr.
- Suivez les indications de service et les indications sur le changement des mâchoires.
- Tenez les poignées secs et libres d'huile et grasse.

⚠ Tirez l'accumulateur de son support!

- Toujours lorsque l'outil de presse reste inutilisé pendant une période prolongée.
- Avant du nettoyage de service.

⚠ Evitez la mise en marche non-voulu!

- Ne portez pas l'outil de pince à sertir avec l'accumulateur dans son support avec le doit sur le guichet d'activation.
- Assurez vous que le commutatuer «ON-OFF» n'est pas pressé lors du glissage de l'accu dans l'outil.

⚠ Soyez attentif!

- Faites attention à ce que vous faites. Travaillez avec raison. N'utilisez pas l'outil de pince à sertir si vous n'êtes pas concentrés.

⚠ Vérifiez l'outil de pince à sertir en ce qui concerne des eventuels dégâts!

- Vérifier si les dispositifs de protection fonctionnent parfaitement et conformément aux prescriptions avant chaque utilisation de l'outil de presse.

2 Indicazioni di sicurezza EN 50144

⚠ Mettete soltanto abiti di lavoro adatti!

- Non portate abiti larghi o gioielli; potrebbero essere afferrati da pezzi mobili.
- Per lavori all'aria aperta consigliamo di portare guanti da lavoro e scarpe anti-scivolo.
- Portate i capelli lunghi sotto una reticella.

⚠ Non usate l'accumulatore dal suo supporto!

- Non usate l'accumulatore con altri tipi di pressatrici non autorizzati. Produttori d'altri tipi di pressatrici devono dare la rispettiva autorizzazione per l'uso col nostro accumulatore denominato.

⚠ Evitate atteggiamenti del corpo anormali!

- Assicuratevi di una posizione ferma durante il lavoro e mantenete in ogni momento l'equilibrio.

⚠ Curate la pressatrice!

- Tenete pulita la pressatrice in modo di poter lavorare meglio e con più sicurezza.
- Seguite le indicazioni di servizio e le indicazioni come cambiare le ganasce di compressione.
- Tenete l'impugnatura asciutta e libera da olio e grasso.

⚠ Togliere l'accumulatore dal suo supporto!

- Sempre, quando la pressatrice non viene usata per un periodo lungo.
- Prima dei lavori di pulizia.

⚠ Evitate la messa in moto involontaria!

- Non portate in mano la pressatrice con il dito sul pulsante d'avviamento.
- Accertatevi che l'interruttore "ON-OFF" non sia premuto quanto viene inserito l'accumulatore.

⚠ Sempre attenti!

- Fate attenzione a quello che fate. Effettuate il lavoro con ragione. Non utilizzate la pressatrice se non siete concentrati.

⚠ Verificate che la pressatrice non abbia qualche danno!

- Prima di ogni impiego della pressatrice i dispositivi di protezione devono essere verificati se il funzionamento é adeguato e impeccabile.

2 Indicaciones de seguridad EN 50144

⚠ Utilice una indumentaria de trabajo!

- No lleve prendas holgadas o adornos, ya que podrían engancharse en las partes articuladas.
- Si trabaja al aire libre, se recomienda llevar guantes de protección y calzado antideslizante.
- Si tiene el pelo largo, recójalo con una rejilla.

⚠ No se sirva del acumulador para aplicaciones distintas a su finalidad!

- No se sirva del acumulador en otros equipos no autorizados. Una marca de otros equipos debe dar la correspondiente autorización.

⚠ Evite adoptar posiciones corporales anormales!

- Durante el trabajo, adopte una posición segura y guarde en todo momento el equilibrio.

⚠ Cuide la herramienta de prensa con atención!

- Mantenga la herramienta de prensa limpia, para trabajar mejor y con mayor seguridad.
- Siga las normas de mantenimiento y las advertencias sobre el cambio de las mordazas de presión.
- Mantenga el asa seca y limpia de restos de aceite y lubricante.

⚠ Saque el acumulador de su soporte!!

- Siempre que no utilice la herramienta de prensado durante una larga temporada.
- antes de realizar las tareas de limpieza.

⚠ Evite una puesta en marcha involuntaria!

- No conecte la herramienta de prensa con los dedos en el interruptor de confirmación.
- Al introducir el acumulador en la herramienta de prensa, cerciórese de que no está pulado el interruptor „ON-OFF".

⚠ Esté atento!

- Preste atención a todo lo que hace. Trabaje con prudencia. No utilice la herramienta de prensa cuando no esté concentrado.

⚠ Revise la herramienta de prensa para detectar posibles desperfectos!

- Cada vez que utilice la herramienta de prensado deberá revisar el funcionamiento perfecto y adecuado de los dispositivos de protección.

2 Sicherheitshinweise nach EN 50144

- Beschädigte Teile müssen durch eine autorisierte Kundendienststelle repariert oder ausgetauscht werden. Benutzen Sie das Presswerkzeug nicht, wenn sich Schalter nicht ein- und ausschalten lassen.

ACHTUNG!

- Bei entferntem Akku besteht erhöhte Bruchgefahr der Akku-Aufnahme am Gehäuse.

Reinigen und warten Sie das Presswerkzeug und die Pressbacken regelmäßig!

- Überprüfen Sie, ob die Funktionen des Presswerkzeuges und der Pressbacken in Ordnung sind, ob bewegliche Teile nicht klemmen oder ob Teile beschädigt sind.
- Beschädigte Presswerkzeuge und Pressbacken dürfen nicht weiter verwendet werden. Sie sind an die nächste autorisierte Kundendienststelle zu schicken (Adressen siehe Garantiekarte).

ACHTUNG!

- Benutzen Sie nur Original Viega „Picco" Pressbacken, wie in der Bedienungsanleitung aufgeführt sind (siehe 2.4 Bestimmungsgemässe Verwendung). Der Gebrauch anderer Pressbacken und anderen Zubehörs kann eine Verletzungsgefahr für Sie bedeuten.
- Quetschgefahr, halten Sie Fremdkörper und Finger beim Pressvorgang von den Pressbacken fern.

Reparaturen nur durch autorisierte Kundendienststellen!

- Das elektrisch betriebene und elektronisch überwachte Presswerkzeug entspricht den einschlägigen Sicherheitsbestimmungen. Reparaturen am Presswerkzeug und an den Pressbacken dürfen nur von einer autorisierten Kundendienststelle ausgeführt werden.

2.4 Bestimmungsgemässe Verwendung

- Das Presswerkzeug ist mit Viega/Nussbaum Original-Pressbacken für die Verarbeitung aller Viega/Nussbaum Sanitär- und Heizungs-installations-Systeme bestimmt.
- Der Einsatz anderer Pressbacken für die Verarbeitung anderer Systeme bedarf der Zustimmung der entsprechenden Systemanbieter (Kompatibilität).
- Die bestimmungsgemässe Verwendung des Presswerkzeuges ist Voraussetzung für die Systemsicherheit und Systemgewährleistung.

2 Safety instructions according to EN 50144

- Damaged pieces must be repaired through an authorized service center or exchanged. Do not use the Press Tool if the switch does not turn on or off.

ATTENTION!

- When removing the battery there is an increased likelihood of damage to the battery receptacle.

Clean and maintain the press tool and jaws regularly!

- Inspect the functions of your press tool and the press jaws and make sure that the movable parts are not jammed and that no parts are damaged.
- Press tools and press jaws that are damaged may not be used any longer. They have to be sent to the nearest authorized service center (for addresses consult the Warranty Card).

ATTENTION!

- Use only original Viega Picco jaws as listed in the instruction manual (see 2.4 Proper use). Utilizing press jaws and accessories other than specified can expose you to risk of accidents.
- Crushing danger, keep foreign objects and fingers away from the press jaws, during pressing procedure.

Repairs only by authorized service centers!

- The electric press tool conforms to the appropriate safety regulations. Repairs on the press tool or the press jaws may only be performed by an authorized service center.

2.4 Proper use

- The press tool works with Viega/ Nussbaum press jaws and is designed for the use with all Viega/Nussbaum plumbing and heating installation systems.
- The use of other jaws for the processing of other systems requires the written approval of the respective supplier of the system (compatibility).
- Using the press tool according to its purpose is a necessary requirement for the safety and the functioning of the system.

2 Veiligheidsaanwijzingen EN 50144

- Beschadigde onderdelen moeten door een erkend service station gerepareerd of vervangen worden. Gelieve het persgereedschap niet te gebruiken wanneer beschadigingen aan de schakelaars kunnen worden vastgesteld.

OPGELET!

- Wanneer de batterij verwijderd is, is er verhoogd risico voor beschadiging aan het apparaat.

Reinig en onderhoud het perstoestel en de perskop regelmatig!

- Ga na of alle functies naar behoren werken, er geen beweeglijke onderdelen klem zitten en er geen onderdelen beschadigd zijn.
- Beschadide apparatuur mag niet meer worden gebruikt. Lever deze in bij de dichtstbijzijnde serviceverlener (De adressen vindt U in het hoofdstuk klantenservice of garantiekaart).

OPGELET!

- Gebruik uitsluitend originele Viega Picco persbekken zoals vermeld in de handleiding (zie 2.4 Gebruik overeenkomstig de bestemming). Het gebruik van andere perskoppen en andere toebehoren kan een gevaar voor verwondingen voor U inhouden.
- Gevaar op kwetsuren: Houdt tijdens de persactie lichaamsdelen of vreemde objecten verwijderd van de persbekken.

Reparaties alleen door erkende serviceverlener!

- Het elektrische persapparaat voldoet aan de gangbare veiligheidsnormen. Zowel persapparaat als spanklem mogen uitsluitend bij een erkende serviceverlener worden hersteld.

2.4 Gebruik overeenkomstig de bestemming

- Het persapparaat met de originele spanklem van Viega en Nussbaum is bestemd voor alle sanitaire en verwarmingsinstallatiesys temen van Viega en Nussbaum
- Het aanwenden van andere perskoppen voor gebruik met andere systemen, vereist de toestemming van de overeenkomstige systeemaanbieder (compatibiliteit).
- Het gebruik volgens de bestemming is noodzakelijk voor de veiligheid en waarborg van het systeem.

2 Indications de sécurité en EN 50144

- Les pièces endommagés doivent être réparés ou remplacés par un centre de service après-vente agréé. Ne pas utiliser l'outil de presse si la mise sous/hors tension n'est pas possible avec les commutateurs.

ATTENTION!

- Risque imminent de rupture du logement de l'accu sur le boîtier lorsque l'accu est enlevé.

Nettoyez et entretenez régulièrement l'outil de pince à sertir et les mâchoires!

- Vérifiez si le fonctionnement de l'outil de pince à sertir et des mâchoires est en ordre, si les parties mobiles ne se bloquent pas ou si des pièces sont endommagées.
- Des outils de pince à sertir et des mâchoires endommagées ne doivent plus être utilisés. Ils doivent être envoyés à un centre de service clientèle autorisé (adresses voir carte de garantie).

ATTENTION!

- Utiliser uniquement les mâchoires originales Viego Picco, comme mentionné dans le mode d'emploi (veuillez voir 2.4 Utilisation conforme aux dispositions). L'utilisation d'autres mâchoires et autres accessoires pourrait vous créer des blessures.
- Il y a risque d'écrasement ; garder les corps étrangers et les doigts à l'écart des mâchoires pendant le cycle de presse.

Réparations uniquement à l'initiative des centres de service clientèle autorisés!

- L'outil de pince à sertir électrique correspond aux dispositions de sécurité respectives. Les réparations sur l'outil de pince à sertir et les mâchoires doivent uniquement être exécutées par un centre de service clientèle autorisé.

2.4 Utilisation conforme aux dispositions

- Avec les mâchoires originales Viega/Nussbaum l'outil de pince à sertir est destiné au traitement de tous les systèmes sanitaires et d'installations de chauffage Viega/Nussbaum.
- L'utilisation d'autres mâchoires pour le travail avec autres systèmes demande le consentement des vendeurs des systèmes correspondants (compatibilité).
- L'utilisation conforme aux dispositions de l'outil de pince à sertir est indispensable pour la sécurité et la garantie du système.

2 Indicazioni di sicurezza EN 50144

- Pezzi danneggiati devono essere riparati o sostituiti da un centro d'assistenza autorizzato. Non usate la pressatrice, quando l'interruttore non si lascia inserire e disinserire.

ATTENZIONE!

- Quando l'accumulatore non é inserito il rischio di danno al supporto del accumulatore é piú elevato.

Pulite e fate la manutenzione sulla pressatrice e sulle ganasce di compressione regolarmente!

- Verificate se il funzionamento della pressatrice e delle ganasce di compressione é in ordine, se le parti mobili non si bloccano oppure se dei pezzi sono danneggiati.
- In caso di danneggiamento la pressatrice e le ganasce di compressione non devono più essere utilizzate. Devono essere inviate ad un centro di servizio clientela autorizzato (indirizzi carta di garanzia).

ATTENZIONE!

- Usare solamente ganasce originali Viega Picco come descritto nelle istruzioni per l'uso (vedere 2.4 Determinazione d'uso). L'utilizzo di altre ganasce di compressione ed altri accessori potrebbe creare degli inconvenienti anche alla vostra sicurezza.
- Rischio di schiacciamento, tenere lontano le dita e pezzi estranei dalla ganascia durante il processo di compressione.

Riparazioni soltanto da parte dei servizi di assistenza tecnica autorizzati!

- La pressatrice elettrica corrisponde alle relative norme di sicurezza. Le riparazioni della pressatrice e delle ganasce di compressione vanno eseguite soltanto da un centro di servizio clientela autorizzato.

2.4 Utilizzo conforme alle disposizioni

- Con le ganasce di compressione originali Viega/Nussbaum la pressatrice é destinata alla lavorazione di tutti i sistemi di installazione sanitaria e di riscaldamento Viega/Nussbaum.
- L'utilizzo di altre ganasce di compressione per lavorare altri sistemi richiede sempre il consenso dei nostri tecnici (compatibilità)
- L'utilizzo della pressatrice conforme alle disposizioni è il presupposto per la sicurezza e la garanzia del sistema.

2 Indicaciones de seguridad EN 50144

- Las piezas estropeados se deberán reparar o cambiar a través de una delegación de servicio técnico autorizada. No utilice la herramienta de prensado cuando el interruptor no se pueda encender ni apagar.

ATENCIÓN!

- Cuando el acumulador está retirado, existe un elevado riesgo de rotura en el soporte del acumulador.

Limpie y realice el mantenimiento de la herramienta de prensa y de las mordazas de presión regularmente!

- Compruebe si el funcionamiento de la herramienta de prensa y las mordazas es correcto, si las partes móviles no se bloquean o si hay piezas dañadas.
- Las herramientas de prensa y las mordazas dañadas no deben seguir utilizándose. Deben enviarse al punto de mantenimiento autorizado más próximo (para las direcciones, véase al certificado e garantía).

ATENCIÓN!

- Utilice únicamente las mordazas originales Viega Picco tal y como se describe en las instrucciones de uso (consulte el apartado 2.4 Uso conforme a lo prescrito). Si se emplean mordazas de presión diferentes, existe el riesgo de lesiones para el usuario.
- Peligro de aplastamiento. Durante la operación de prensado mantenga alejados de las mordazas los cuerpos extraños y los dedos.

Las reparaciones deben hacerse solamente en los puntos de mantenimiento autorizados!

- La herramienta de prensa, de accionamiento eléctrico, cumple las corespondientes disposiciones de seguridad. Las reparaciones de la herramienta de prensa y de las mordazas solamente deben hacerse en un punto de mantenimiento autorizado.

2.4 Utilización con arreglo a las disposiciones

- Con la mordazas originales de Viega/Nussbaum la herramienta de prensa está destinda para el tratamiento da todos los sistemas sanitarios y de instalaciones de calefacción Viega/Nussbaum.
- La utilización de mordazas de presión diferentes para la aplicación de otros sistemas precisa la conformidad del correspondiente responsable del sistema (compatibilidad).
- La utilización con arregio a la sdisposiciones de la herramienta da prensa es condición previa pare la seguridad del sistema y la garantía del mismo.

2 Sicherheitshinweise nach EN 50144

2.5 Sicherheitsbewusstes Arbeiten

Leisten auch Sie Ihren Beitrag zur Sicherheit am Arbeitsplatz! Melden Sie Abweichungen vom Betriebsverhalten sofort dem Verantwortlichen. Führen Sie alle Arbeiten sicherheitsbewusst durch.

2.6 Weitere Sicherheitsvorschriften

ℹ Beachten Sie unbedingt Ihre lokalen, länderspezifischen Vorschriften, Normen und Richtlinien.

2 Safety instructions according to EN 50144

2.5 Safety and responsibility at work

Contribute to everybody's safety at work! Report tool failure to the person responsible. Be sure that you observe all the safety instructions yourself.

2.6 Further safety instructions

ℹ Please observe all your local laws, standards and regulations. They may vary from one country to another.

2 Veiligheidsaanwijzingen EN 50144

2.5 Veiligheidsbewust werken

Wees veiligheidsbewust. Als het apparaat ongewone verschijnselen vertoont, waarschuw dan de verantwoordelijke persoon.

2.6 Verdere veiligheidsvoorschriften

ℹ Houd vooral rekening met de lokale of provinciale voorschriften, normen en richtlijnen.

3 Technische Daten

Nennleistung	325 W
Spannung	14.4 V
Maschinenüberwachung	elektronisch
Schalldruckpegel	70 dB(A)
Kraftübertragung	hydraulisch
Schubkraft am Kolben	24 kN
Zulässige Betriebstemperatur während Einsatz	-5°C +50°C
Zulässige Lagertemperatur	0°C +30°C
Gewicht inkl. Akku	3.4 kg
mit Pressbacken	4.4 kg
Kapazität Akku mitgelieferter MH-Akku (siehe separate Bedienungsanleitung)	2.6 Ah
Ladezeit Akku (Schnelladung siehe Anleitung des Ladegerätes)	ca. 75 min
Ladetemperatur (Umgebung)	+10°C +40°C
Anzahl Verpressungen mit 15er Backe nach Testmethode Von Arx	ca. 150

(massgebend ist der jeweilige Zustand des Akkus.)

(Richtwerte, Änderungen vorbehalten)

3 Technical specifications

Power consumption	325 W
Power requirement	14.4 V
Operation control	electronic
Sound pressure level	70 dB(A)
Power transmission	hydraulic
Thrust on piston	24 kN
Permissible operating temperature during use	-5°C +50°C
Permissible storage temperature	0°C +30°C
Weight incl. battery	3.4 kg
with press jaws	4.4 kg
Battery capacity supplied MH-Battery (see separate instruction manual)	2.6 Ah
Battery charging time see battery charger manual	approx. 75 min.
Charge Temperature (Ambient)	+10°C +40°C
Number of pressing operations with 15 mm press jaw (test mode Von Arx)	approx. 150

(Approximate figures, subject to change)

3 Technische gegevens

Vermogen	325 W
Spanning	14.4 V
Machinecontrole	elektronisch
Geluidsniveau	70 dB(A)
Krachtoverbrenging	hydraulisch
Aandrijfkracht van de plunjer	24 kN
Toegestane bedrijfstemperatuur het gebruik max.	-5°C +50°C
Toegestane opslagtemperatuur	0°C +30°C
Gewicht incl. accu	ca. 3.4 kg
Met persbekken	4.4 kg
Capaciteit accu geleverde MH-accu (zie de afzonderlijke handleiding)	2.6 Ah
Laadtijd accu (Snellading) Zie de handleiding van de lader,	ca. 75 min.
Temperatuur bij het opladen (omgevingstemperatuur)	+10°C +40°C
Aantal persingen met bek 15 mm Na testmethode Von Arx	ca. 150

(maatgevend is de conditie van de accu)

(Kengetallen, wijzigingen voorbehouden.)

4 Gerätebeschreibung und Funktionsprinzip

4.1 Funktionsprinzip

Das Presswerkzeug arbeitet elektrohydraulisch; Antrieb der Hydraulikpumpe mittels Elektromotor. Der Öldruck wirkt auf den einseitig beaufschlagten Arbeitskolben, auf dessen Kolbenstange die Pressrollen (5) angebracht sind. Die Pressrollen bewirken durch Kraftumlenkung über die Kurven der Pressbacke (7) das Verpressen.

4 General description

4.1 Function

The press tool works electrohydraulically. The hydraulic pump is driven by an electric motor. The oil pressure works on the piston with the press rollers (5) being fixed to the piston rod. The press rollers transmit the energy to the bends of the press jaw (7) and cause pressing.

4 Toestelbeschrijving en bedieningsprincipes

4.1 Bedieningsprincipe

Het persapaaraat werkt elektrohydraulisch: de hydraulische pomp wordt aangedreven door een elektromotor. De oliedruk werkt op de eenzijdig aangedreven plunjer. Aan de plunjerstand zijn de drukschijven bevestigd (5). Deze drukschijven zorgen voor het persen, door omleiding van de kracht langs de bochten van de spanklem (7).

.

2 Indications de sécurité en EN 50144

2.5 Travaux en toute conscience de la sécurité

Contribuez vous aussi à la sécurité sur le poste de travail! Signalez immédiatement au responsable toute différence constatée au niveau des caractéristiques de service. Exécutez tous les travaux en toute conscience de la sécurité.

2.6 Autres prescriptions de sécurité

Respectez impérativement les prescriptions, normes et directives locales et spécifiques du pays.

2 Indicazioni di sicurezza EN 50144

2.5 Lavorare rispettando le norme di sicurezza

Date il vostro contributo alla sicurezza sul posto di lavoro! Segnalate immediatamente al responsabile qualsiasi divergenza riguardante le caratteristiche di servizio. Eseguite tutti i lavori rispettando le norme di sicurezza.

2.6 Altre disposizioni di sicurezza

Rispettate in ogni caso le disposizioni, norme e direttive locali e specifiche del vostro paese.

2 Indicaciones de seguridad EN 50144

2.5 Trabajos conscientes de la seguridad

Contribuya también usted a la seguridad en el puesto de trabajo. Indique de inmediato al responsable cualquier anomalía que observe en el comportamiento de funcionamiento. Ejecute todos los trabajos prestando atención a su seguridad.

2.6 Otras prescripciones de seguridad

Observe sin falta las prescripciones, normas y directrices locales y específicas del país.

3 Caractéristiques techniques

Puissance nominale	325 W
Tension	14.4 V
Surveillance de l'outil	électronique
Niveau de pression son	70 dB (A)
Transmission de force	hydraulique
Poussée au niveau du piston	24 kN
Temperature admissible en service pendant l'utilisation max.	- 5°C, + 50°C
Température admissible de stockage	max. 0°C, + 30°C
Poids incl. accu	ca. 3.4 kg
avec mâchoires	4.4 kg
Capacité accu livré avec (voir le mode d'emploi séparé)	2.6 Ah
Temps de charge (chargement rapide) voir instruction deu chargeur	ca. 75 min.
Température de charge (environnement)	+10°C +40°C
nombre de sertissages avec mâchoire type 15 selon méthode de test Von Arx AG (selon état de charge)	env. 150

(Valeurs de référence sous réserve de modifications.)

3 Dati tecnici

Potenza nominale	325 W
Tensione	14.4 V
Controllo della pressatrice	elettronico
Livello della pressione sonora	70 dB(A)
Trasmissione di energia	idraulica
Forza di spinta del pistone	24 kN
Temperatura di esercizio consentita durante l'utilizzo: max.	-5°C +50°C
Temperatura di immagazzinaggio consentita:	max. 0°C +30°C
Peso incl. accumulatore	ca. 3.4 kg
con ganascia	4.4 kg
Capacità accumulatore Accu MH fornito (vedi istruzioni d'uso separato)	2.6 Ah
Tempo di carica accu (veloce), vedi istruzioni d'uso del caricabatterie	ca. 75 min.
Temperatura di carica (ambiente)	+10°C +40°C
Quantità de compressione con ganascia da 15 secondo metodo di test Von Arx AG (determinante é lo stato del accumulatore impiegato)	ca. 150

(Valori di riferimento, con riserva di apportare modifiche.)

3 Datos técnicos

Potencia nominal	325 W
Tensión	14.4 V
Monitorización de la máquina	electrónicamente
Nivel acústico	70 dB (A)
Transmisión de fuerza	hidráulica
Empuje al nivel del émbolo	24 KN
Máxima temperatura admisible de servicio durante el uso	- 5°C, + 50°C
Máxima temperatura admisible de almacenamiento	0°C, + 30°C
Peso incl. acumulador	aprox. 3.4 kg
con mordazas	4.4 kg
Capacidad del acumulador acumulador de MH adjunto (véase las instrucciones de uso separadas)	2.6 Ah
Tiempo de carga del acumulador (carga rápida) véanse las instrucciones del cargador	75 min.
Temperatura de la carga (ambiente)	+10°C +40°C
Número de carreras de prensado con mordaza 15 método de comprobación de Von Arx AG (determinante es el correspondiente estado del acu)	aprox. 150

(Valores indicativos, bajo reserva de modificaciones.)

4 Description de l'appareil et principe de fonctionnement

4.1 Principe de fonctionnement

L'outil de pince à sertir fonctionne de manière électro-hydraulique: entraînement de la pompe hydraulique par moteur électrique. La pression d'huile agit sur le piston moteur unilatéral dont la tige de piston comporte les rouleaux de pince à sertir (5). Ces derniers entraînent le sertissage par retour de la force par les courbes de la mâchoire (7).

4 Descrizione dell'utensile e principio di funzionamente

4.1 Principio di funzionamento

La pressatrice funziona attraverso un sistema elettroidraulico: propulsione della pompa idraulica attraverso un motore elettrico. La pressione dell'olio agisce sul pistone motore maggiorato unilateralmente, sull'asta del quale sono montati i rulli di compressione (5). Questi provocano la compressione per effetto di un inversione di forza sulle curve della ganascia di compressione (7).

4 Descripción del aparato y principio de funcionamiento

4.1 Principio de funcionamiento

La herramienta de prensa trabaja de modo electrohidráulico; accionamiento de la boma hidráulica por motor eléctrico. La presión de aceite acciona unilateralmente sobre el émbolo de trabajo, en cuyo vástago están instalados los cilindros prensadores (5). Estos últimos efectúan el prensado por desviación de fuerza mediante las curvas de las mordazas (7).

4 Gerätebeschreibung und Funktionsprinzip

4.2 Elektronische Überwachung und LED-Anzeige

Das Presswerkzeug Picco wird zur Sicherstellung von Fehlmanipulationen und einwandfreien Verpressungen elektronisch überwacht. Der Zustand oder das Vorkommnis wird durch Leuchtdioden (LED) angezeigt.

Überwacht werden:

- Haltebolzen
- Verpresszeit
- Akku - Kapazität
- Serviceintervall
- Betriebstemperatur

Zustandsanzeigen nach Einschalten des Presswerkzeuges

► Akku in Presswerkzeug einschieben.

► Drücken Sie den „ON-OFF“-Schalter (1). Zwecks Funktionskontrolle der drei LED's, leuchtet die LED-Anzeige während des Drückens des „ON-OFF“-Schalters auf.

„ON-OFF“-Schalter

- Mit dem „ON-OFF“-Schalter kann die Maschine jederzeit ein- und ausgeschaltet werden.
- Wird die Maschine im ON-Zustand nicht gebraucht, schaltet die Elektronik nach 10 Minuten in den OFF-Zustand.

4.3 Aufbau des Presswerkzeuges

1 „ON-OFF“-Schalter
2 LED-Anzeige grün, rot und orange
3 Betätigungsschalter
4 Gerätekopf mit Pressbackenaufnahme, 90° drehbar
5 Pressrollen
6 Haltebolzen
7 Pressbacke
8 Typenschild
9 Kunststoffverschalung
10 Akku 14.4 V/2.6 Ah
11 Not-Entriegelung

4 General description

4.2 Electronic control and LED display

The press tool Picco electronically monitors functions to guarantee perfect press operations. Condition and event are shown on the LED display.

Monitored are:

- Retaining bolt
- Jaw closure control
- Battery capacity
- Service interval
- Operating Temperature

Status display during start-up

► Insert a fully charged battery into the crimping tool.

► Press the on-off switch (1). For the operating check of the 3 LED displays, the LED lights up.

On-off switch

- Pressing the on-off switch, activates or de-activates the tool at any time.
- If the tool is not used while in the On-position, the electronic control will switch it into the Off-position after 10 minutes.

4.3 Construction of the press tool

1 “On-off” switch for the electronics
2 LED display, green, red and yellow
3 Start button
4 Tool head with jaw connection, allowing 90° rotation
5 Press rollers
6 Retaining bolt
7 Press jaw
8 Serial plate
9 Plastic casing
10 Battery 14.4 V/2.6 Ah
11 Emergency Release

4 Toestelbeschrijving en bedieningsprincipes

4.2 Elektronische controle en LED-aanduiding

Het perstoestel Picco wordt elektronisch gecontroleerd om foutieve manipulaties te vermijden en perfecte persingen te verzekeren. De werkingstoestand van het apparaat wordt door oplichtende dioden (LED) aangegeven.

Worden gecontroleerd:

- Klembouten
- Perstangsluitcontrole
- Accucapaciteit
- Onderhoudsintervallen
- Bedrijfsstemperatuur

Aanduiding van de toestand na het inschakelen van het perstoestel

► Accu in de perstang duwen

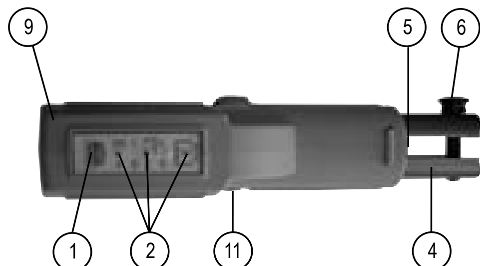
► Druk op de “ON-OFF”-schakelaar (1). Met het verklikkersignaal voor de werking van de drie LED's licht de LED-aanduiding gedurende het drukken op de “ON-OFF”-schakelaar op.

“ON-OFF”-schakelaar

- Met de “ON-OFF“-schakelaar kan de machine altijd in- en uitgeschakeld worden.
- Indien het toestel in de ON-stand niet wordt gebruikt, schakelt de elektronica na 10 minuten in de OFF-stand. De opgeslagen waarden flijven nog gedurende ca. 1 uur bewaard.

4.3 Opbouw van het perstoestel

1 “ON-OFF”-schakelaar
2 LED-aanduiding groen, rood en oranje
3 Besturingsschakelaar
4 Bovenstuk van het toestel voor montage van de perskop, 90° draaibaar
5 Drukschijven
6 Pal
7 Spanklem
8 Typeplaatje
9 Kunststofbekleding
10 Accu 14.4 V/2.6 Ah
11 Nood-schakelaar



4 Description de l'appareil et principe de fonctionnement

4.2 Contrôle électronique et display LED

L'outil de pince à sertir Picco dispose d'un contrôle électronique pour la signalisation de mauvais manipulations et pour assurer un sertissage impeccable. L'état ou l'événement sera indiqué par une diode lumineuse (LED).

Surveillés sont:

- pin de fixation
- temps de sertissage
- accu - capacité
- interval de service
- Température de service

Indication de l'état après mise en marche de l'outil de pince à sertir

► Placer l'accu dans l'outil.

► Pressez le guichet „ON-OFF" (1). Pour vérifier le fonctionnement des trois LED le display LED s'illumine pendant la pression du guichet „ON-OFF".

Guichet „ON-OFF"

- Avec le guichet „ON-OFF" l'outil peut toujours être mis en marche et arrêté.

- Si l'outil en état „ON" n'est pas en fonctionne pendant 10 minutes, l'électronique se met en état „OFF". Les valeurs restent en mémoire pendant env. 1 heure.

4.3 Structure de l'outil de pince à sertir

1 Guichet „ON-OFF"
2 Display LED vert, rouge et orange
3 Guichet d'opération
4 Tête avec logement de mâchoire, tournant de 90°
5 Rouleaux de sertissage
6 Boulon de retenue
7 Mâchoire de sertissage
8 plaque signalétique
9 Manteau en plastique
10 Accu 14.4 V/2.6 Ah
11 Déverrouillage d'urgence

4 Descrizione dell'utensile e principio di funzionamente

4.2 Controllo elettronico e display LED

La pressatrice Picco è controllata elettronicamente in modo di assicurare contro eventuali manipolazioni sbagliate e compressioni impeccabili. Lo stato o l'accaduto viene indicato tramite il display LED.

Controllati sono:

- perno di fissaggio
- tempo di compressione
- capacità accumulatore
- Intervallo di servizio
- Temperatura di funzionamento

Indicazione dello stato della pressatrice dopo averla messo in moto

► Inserire l'accumulatore nella pressatrice.

► Premere l'interruttore „ON-OFF" (1). Per il controllo dei tre display il display LED s'illumina premendo l'interruttore „ON-OFF".

Interruttore „ON-OFF"

- Premendo l'interruttore „ON-OFF" si può accendere e spegnere la pressatrice in ogni momento.
- Lasciando la pressatrice sullo stato „ON" e non lavorando più per 10 minuti, l'elettronica ritorna automaticamente in stato „OFF". I valori nella memoria rimangono conservati per circa un 'ora.

4.3 Elementi della pressatrice

1 Interruttore „ON-OFF"
2 Display LED verde, rosso e arancione
3 Pulsante di avviamento
4 Testa dell'utensile con accoglienza delle ganasce, girevole a 90°
5 Rulli di compressione
6 Perno di fissaggio
7 Ganascia di compressione
8 Targhetta d'identificazione
9 Rivestimento di materia plastica
10 Accu 14.4 V/2.6 Ah
11 Sbloccaggio d'emergenza

4 Descripción del aparato y principio de funcionamiento

4.2 Control electrónico e indicadores luminosos

La herramienta de prensa Picco cuenta con un dispositivo de seguridad electrónico que controla las manipulaciones erróneas y las compresiones correctas. Unos indicadores luminosos (LED) muestran el estado o el resultado.

Se controla:

- Los pernos de detención
- Tiempo de prensado
- Acumulador - Capacidad
- Intervalo de servicio
- Temperatura de funcionamiento

Indicación del estado tras la conexión de la herramienta de prensa

► Introducir el acumulador en la herramienta de prensa.

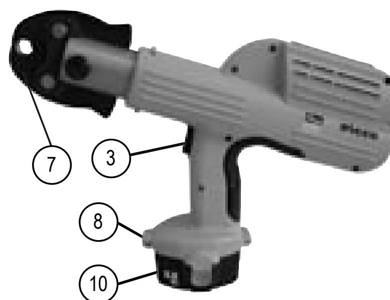
► Pulse el interruptor de encendido/apagado (1). Para controlar el funcionamiento de los tres LED, la pantalla de LED se iluminan al pulsar el interruptor de encendido/apagado.

Interruptor de encendido/apagado

- Con el interruptor de encendido/apagado podrá conectar y desconectar el aparato siempre que lo desee.
- Si el interruptor del aparato está en posición de encendido pero no se utiliza, transcurridos 10 minutos el dispositivo electrónico pasa al estado de apagado.

4.3 Estructura de la herramienta de prensa

1 Interruptor de encendido/apagado
2 Indicadores luminosos verde, rojo y naranja
3 Interruptor de accionamiento
4 Parte superior del aparato con mordazas de presión incorporadas, orientable 90°
5 Cilindros prensadores
6 Pasador de sujección
7 Mordaza de prensa
8 Rótulo de caracteristicas
9 Recubrimiento de plástico
10 Acumulador 14.4 V/2.6 Ah
11 Desbloqueo de emergencia



4.4 Zustandsanzeigen Picco 14,4 V

Normalbetrieb				
Grün	***Rot***	***Orange***	***Zustand***	***Massnahme***
Leuchtet	Leuchtet	Leuchtet	Einschaltvorgang, Maschine aktiviert	
Leuchtet	-	-	Voll betriebsbereit	
Blinkt	-	-	Elektrische temporäre Überlast, Aktivierung läuft	Warten bis LED Grün leuchtet (20 Sek.), weiter verpressen
Leuchtet	Blinkt	-	Bolzen offen oder / und Temperatur ausserhalb -5°C und +50°C	Bolzen einschieben oder / und Maschine in Temperaturbereich bringen
Wartung, Reparatur				
Grün	***Rot***	***Orange***	***Zustand***	***Massnahme***
-	Leuchtet	Leuchtet	Maschine gesperrt	Kontrolle durch Servicestelle
Leuchtet	-	Blinkt	Mehr als 20'000 Hübe	Wartung durch Servicestelle
Leuchtet	-	Leuchtet	Maschine gesperrt (nach 22'000 Hüben)	Wartung durch Servicestelle
Akku-Spannungsüberwachung				
Grün	***Rot***	***Orange***	***Zustand***	***Massnahme***
-	-	-	Maschine startet nicht, Akku leer	Akku laden / Ersatzakku einlegen
Blinkt	Blinkt	-	Maschine schaltet ab, Akkuladung zu tief	Akku laden / Ersatzakku einlegen



4.4 Status display for Picco 14,4 V

Normal operation				
green	***red***	***orange***	***Status***	***Action***
Lit	Lit	Lit	Start-up process activated	
Lit	-	-	Ready for operation	
Blinks	-	-	Temporarly electrical overload, activation is running	Wait until green LED is lit (20 sec), continue pressing
Lit	Blinks	-	Retaining bolt not correctly secured or temperature out of -5°C to +50°C range	Insert retaining bold and/or bring machine within temperature range
Service and repair				
green	***red***	***orange***	***Status***	***Action***
-	Lit	Lit	Machine blocked	Inspection at Service Center
Lit	-	Blinks	More than 20'000 cycles	Maintenance at Service Center
Lit	-	Lit	Machine blocked (after 22'000 cycles)	Maintenance at Service Center
Battery operation control				
green	***red***	***orange***	***Status***	***Action***
-	-	-	Machine does not start, battery empty	Charge battery / Insert an extra battery
Blinks	Blinks	-	Machine turns off, battery is to low	Charge battery / Insert an extra battery

4.4 Aanduiding van de toestand Picco 14,4 V

Normaal gebruik				
Groen	***Rood***	***Oranje***	***Toestand***	***Maatregel***
Licht op	Licht op	Licht op	Start, machine is ingeschakeld	
Licht op	-	-	Volledig operationeel	
Knippert	-	-	Tijdelijke elektrische overbelasting, activatie is bezig	Wachten tot LED groen oplicht (20 sec.) verder persen
Licht op	Knippert	-	Bouten niet correct aangespannen of/en temperatuur niet tussen -5°C en +50°C	Bouten goed inbrengen of/en machine op toegelaten temperatuur brengen
Licht op	Knippert	-		
Onderhoud, herstellingen				
Groen	***Rood***	***Oranje***	***Toestand***	***Maatregel***
-	Licht op	Licht op	Machine geblokkeerd	Nazicht door service station
Licht op	-	Knippert	Meer dan 20'000 cycli	Onderhoud door service station
Licht op	-	Licht op	Machine geblokkeerd (over 22'000 cycli)	Onderhoud door service station
Batterij controle				
Groen	***Rood***	***Oranje***	***Toestand***	***Maatregel***
-	-	-	Machine start niet, lege batterij	Batterij opladen, reserve batterij gebruiken
Knippert	Knippert	-	Machine schakelt uit, batterij bijna leeg	Batterij opladen, reserve batterij gebruiken

4 Description de l'appareil et principe de fonctionnement

4 Descrizione dell'utensile e principio di funzionamente

4 Descripción del aparato y principio de funcionamiento

4.4 Indication de l'état Picco 14,4 V

Mode de faire normal				
Vert	***Rouge***	***Orange***	***Indication***	***Mesure à effectuer***
Allumé	Allumé	Allumé	Processus de démarrage, outil activé	
Allumé	-	-	Apte au sertissage	
Clignote	-	-	Surcharge électrique temporaire, activation en marche	Attendre que le LED vert est allumé (20 sec), continuer le sertissage
Allumé	Clignote	-	Goupille décalée et/ou température hors de limites entre -5°C et +50°C	Insérer la goupille et/ou rétablir la température entre -5°C et +50°C
Entretien et réparation				
Vert	***Rouge***	***Orange***	***Indication***	***Mesure à effectuer***
-	Allumé	Allumé	Outil bloqué	Contrôl par un centre de service
Allumé	-	Clignote	Plus de 20'000 sertissages	Entretien par un centre de service
Allumé	-	Allumé	Outil bloqué (après 22'000 sertissages)	Entretien par un centre de service
Accu surveillance de tension				
Vert	***Rouge***	***Orange***	***Indication***	***Mesure à effectuer***
-	-	-	Outil de pince ne marche pas, accu vide	Charger l'accu / insérer l'accu de reserve
Clignote	Clignote	-	L'outil coupe le circuit, charge accu trop faible	Charger l'accu / insérer l'accu de reserve

4.4 Indicazione dello stato della Picco 14,4 V

Funzionamento normale				
Verde	***Rosso***	***Arancione***	***Stato***	***Eseguire***
Lumina	Lumina	Lumina	Svolgimento di messa in moto attivato	
Lumina	-	-	Utensile pronto	
Lampeggia	-	-	Sovvracarico elettrico temporaneo, attivazione in svolgimento	Attendere che il LED verde lumina (20 sec), continuare la compressione
Lumina	Lampeggia	-	Perno aperto e/o temperatura al di fuori di -5°C e +50°C	Inserire il perno e/o riportare l'utensile alla temperatura permessa
Manutenzione, riparazione				
Verde	***Rosso***	***Arancione***	***Stato***	***Eseguire***
-	Lumina	Lumina	Utensile bloccato	Controllo da centro di servizio
Lumina	-	Lampeggia	Più di 20'000 compressioni	Manutenzione da centro di servizio
Lumina	-	Lumina	Utensile bloccato (dope 22'000 compressioni)	Manutenzione da centro di servizio
Controllo tensione accumulatore				
Verde	***Rosso***	***Arancione***	***Stato***	***Eseguire***
-	-	-	Pressatrice non marcia, accu scarico	Caricare accu / inserire accu di riserva
Lampeggia	Lampeggia	-	Pressatrice si spengne, accu troppo debole	Caricare accu / inserire accu di riserva

4.4 Indicadores de estado del Picco 14,4 V

Funcionamiento normal				
Verde	***Rojo***	***Naranja***	***Estado***	***Medida***
Se enciende	Se enciende	Se enciende	Proceso de conexión. Máquina activada	
Se enciende	-	-	Listo para su funcionamiento	
Parpadea	-	-	Sobrecarga eléctrica temporal. Funciona la activación	Esperar hasta que se encienda el LED verde (20 seg.). Seguir con el prensado
Se enciende	Parpadea	-	Pernos abiertos o / y temperatura inferior a -5°C y superior a +50°C	Encajar pernos o / y ajustar la máquina a la temperatura de funcionamiento
Mantenimiento, reparación				
Verde	***Rojo***	***Naranja***	***Estado***	***Medida***
-	Se enciende	Se enciende	Máqu ina fuera de servicio	Inspección a través del servicio técnico
Se enciende	-	Parpadea	Más de 20.000 elevaciones	Mantenimiento a través del servicio técnico
Se enciende	-	Se enciende	Máquina fuera de servicio (tras 22.000 elevaciones)	Mantenimiento a través del servicio técnico
Control de la tensión del acumulador				
Verde	***Rojo***	***Naranja***	***Estado***	***Medida***
-	-	-	La máquina no se pone en marcha. Acumulador vacío	Cargar acumulador / Colocar acumulador de repuesto
Parpadea	Parpadea	-	La máquina se desconecta. Carga del acumulador demasiado baja	Cargar acumulador / Colocar acumulador de repuesto



von arx®

5 Einsatzbereich

Das Presswerkzeug ist mit Viega/Nussbaum Original-Picco-Pressbacken für die Verarbeitung aller Viega/Nussbaum Sanitär- und Heizungsinstallations-Systeme bis Dimension 28 geeignet.

5 Operating range

The press tool works with Viega/Nussbaum Original-Picco-Press Jaws and can be used for all Viega/Nussbaum plumbing and heating installation systems up to size 28.

5 Inzetgebied

Het persapparaat met de Originele Picco persbekken spanklem van Viega en Nussbaum is geschikt vor alle sanitaire en verwarmingsinstallatiesystemen van Viega en Nussbaum tot demensie 28.

6 Pressbacken

6.1 Aufsetzen der Pressbacken

► Haltebolzen (6) herausziehen
► Pressbacke (7) in die schlitzförmige Öffnung des Gerätekopfes einschieben
► Haltebolzen (6) bis zum Anschlag hineinschieben.

ⓘ Falls der Haltebolzen nicht ganz hineingeschoben wurde, kann das Presswerkzeug nicht gestartet werden (elektronisch überwachte Sicherheitseinrichtung). LED-Anzeige: LED grün leuchtet und LED rot blinkt.

6.2 Reinigung der Pressbacken

⚠ **Vor Reinigungsarbeiten immer Pressbacke aus der Maschine nehmen!**

► Reinigen Sie die Pressbacken von Schmutz und metallischen Rückständen mit einem Lösungsmittel. Danach ganze Backe mit einem Schmier- und Korrosionsschutzmittel einsprühen.

6.3 Kontrolle der Pressbacken

⚠ **Vergewissern Sie sich, ob beim Verpressen die Pressbacke vollständig schliesst.**

⚠ **Kontrollieren Sie nach jedem Gebrauch die Pressgeometrie der Pressbacken auf Schäden oder sichtbare Abnützung.**

6.4 Inspektion und Wartung der Pressbacken

Mit jeder Inspektion und Wartung des Presswerkzeuges (siehe 9.4 Inspektion und Wartung des Presswerkzeuges) sind auch sämtliche Pressbacken einer autorisierten Kundendienststelle zur Inspektion und Wartung zuzustellen.

6 Press jaws

6.1 Installation of the press jaws

► Pull out the retaining bolt (6)
► Insert the press jaw (7) into the slot-like opening of the tool head
► Put in the retaining bolt (6) as far as it will go.

ⓘ If the retaining bolt is not completely inserted, the press tool cannot be started (electronically controlled safety feature). LED display: The green light is lit, the red blinks.

6.2 Cleaning the jaws

⚠ **Always take the jaws out of the press tool prior to cleaning operations!**

► Clean the jaws from dirt and metallic deposits with a solvent. Afterwards, apply a lubricant and corrosion protection agent to the entire jaw.

6.3 Function control of the jaws

⚠ **Verify that the jaws close completely during the press process.**

⚠ **Check the geometry of the jaws after each use for damages and visible wear.**

6.4 Inspection and Maintenance of the jaws

With every annual inspection and maintenance of the press tool or whenever Service is indicated (whatever comes first, see 9.4 Inspection and Maintenance of the press tool) all jaws are to be sent to an authorized service center for inspection and maintenance also.

6 Perskop

6.1 Montage van de perskop

► Verwijder de pal (6)
► Schuif de spanklem (7) in de sleuf van de kop.
► Schuif de pal (6) door tot hij niet verder kan.

ⓘ Indien de klembout niet helemaal ingeschoven wordt kan het perstoestel niet gestart worden (elektronisch bewaakte veiligheidsinrichting). LED-aanduiding: LED groen licht op en, LED rood knippert.

6.2 Reiniging van de perskop

⚠ **Alvorens reinigingswerken uit te voeren, verwijderd de acu uit het persapparaat.**

► Reinig de perskop van vuiligheid en metaalresten met een oplosmiddel. Vervolgens de gehele kop inspuiten met een smeer- en corrosiewerend middel.

6.3 Controle van de perskop

⚠ **Verzeker U ervan dat bij het persen de perskop volledig gesloten is.**

⚠ **Controleer na ieder gebruik de persgeometrie van de perskop op eventuele schade of zichtbare slijtage.**

6.4 Nazicht en preventief onderhoud van de perskop

Bij ieder nazicht en preventief onderhoud van het perstoestel jaarlijks of bij service-aanduiding (al naar gelang wat zich eerst voordoet, zie 9.4 Nazicht en preventief onderhoud van het perstoestel) moeten eveneens alle perskoppen een erkende service-instelling voor controle en onderhoud ter beschikking gesteld worden.

5 Domaine d'utilisation

Avec les mâchoires originales Picco Viega/Nussbaum l'outil de pince à sertir convient au traitement de tous les systèmes sanitaires et d'installations de chauffage Viega/Nussbaum jusqu'à la dimension 28.

6 Mâchoires

6.1 Montage des mâchoires

► Retirer le boulon de retenue (6).

► Insérer la mâchoire (7) dans l'ouverture en forme de fente de la tête de l'appareil

► Introduire le boulon de retenue (6) jusqu'à la butée.

ℹ En cas que le goujon de retenue ne soit pas inseré complètement, l'outil de pince à sertir ne peut pas être mis en marche (installation de sécurité contrôlé électroniquement). Display LED: LED vert luit et LED rouge reluit.

6.2 Nettoyage des mâchoires

⚠ **Retirez toujours les mâchoires de l'outil de pince avant les travaux de nettoyage!**

► Nettoyez les mâchoires en éliminant l'encrassement et les résidus métalliques avec un solvant. Après enjaillir toute la mâchoire avec un matériel graissant et protective contre la corrosion.

6.3 Contrôle des mâchoires

⚠ **Rassurez vous, que la mâchoire se ferme complètement pendant le sertissage.**

⚠ **Contrôlez la géométrie de sertissage des mâchoires après chaque usage pour qu'il n'y aie pas des dégâts ou usure visible.**

6.4 Inspection et service des mâchoires

Avec chaque inspection et service de l'outil de pince à sertir (chaque année ou après signalisation d'un service selon point 9.4 Inspection et service de l'outil de pince à sertir) on doit aussi faire parvenir tous les mâchoires à un centre de service autorisé pour une inspection et pour service.

5 Campo d'impiego

Con le ganasce di compressione Ganasce-Originali-Picco Viega/Nussbaum la pressatrice è adatta per la lavorazione di tutti i sistemi di installazione sanitaria e di riscaldamento Viega/Nussbaum fino alla dimensione 28.

6 Ganasce di compressione

6.1 Montaggio delle ganasce di compressione

► Ritirare il perno di fissaggio (6)

► Inserire la ganascia di compressione (7) nella fessura anteriore dell'utensile.

► Introdurre il perno di fissaggio (6) fino all'arresto.

ℹ In caso che il perno di fissaggio non sia inserito completamente la pressatrice non può essere messa in moto (dispositivo di sicurezza controllata elettronicamente). Display LED: LED verde lumina e LED rosso lampeggia.

6.2 Pulizia delle ganasce

⚠ **Retirare delle ganasce della pressatrice prima di effettuare lavori di pulizia!**

► Pulite le ganasce eliminando l'insudiciamento ed i residui metallici con un solvente. Dopodiché ungere tutta la ganascia con un lubrificante e con un liquido anti-corrosione.

6.3 Controllo delle ganasce

⚠ **Assicuratevi che durante l'operazione di compressione la ganascia si chiuda completamente.**

⚠ **Dopo ogni utilizzazione controllate se la geometria di compressione delle ganasce presenta eventuali danneggiamenti oppure usura visibile.**

6.4 Ispezione e servizio delle ganasce di compressione

Ad ogni ispezione e servizio della pressatrice (ogni anno o dopo una segnalazione di servizio secondo punto 9.4 Ispezione e servizio della pressatrice) si devono anche mandare tutte le ganasce ad un centro di servizio clientela autorizzato per ispezionare le stesse.

5 Campo de aplicación

Con las mordazas originales Picco de Viega/Nussbaum, la herramienta de prensa es apropiada para el tratamiento de todos los sistemas sanitarios y de instalaciones de calefacción Viega/Nussbaum hasta la dimensión 28.

6 Mordazas de presión

6.1 Montaje de las mordazas de presión

► Encajar el pasador de sujección (6)

► Introducir la mordaza (7) en la abertura en forma de muesca de la cabeza del aparato.

► Introducir el pasador de sujección (6) hasta el tope.

ℹ En caso de que los pernos de detención no estuvieran totalmente introducidos, la herramienta de prensa no se pondrá en funcionamiento (dispositivo de seguridad controlado electrónicamente). Indicadores luminosos: el diodo verde se ilumina y el rojo parpadea.

6.2 Limpieza de las mordazas de presión

⚠ **Antes de realizar las tareas de limpieza encajar el mordazas!**

► Limpie la suciedad y los residuos metálicos de las mordazas con un disolvente. Luego, rocíe la mordaza por completo con un producto anticorrosivo y lubricante.

6.3 Control de las mordazas de presión

⚠ **Asegúrese de que la mordaza de presión está completamente cerrada antes de realizar compresiones.**

⚠ **Después de cada utilización controle la geometría de presión de las mordazas para detectar posibles desperfectos o deterioros visibles.**

6.4 Revisión y mantenimiento de las mordazas de presión

Con todas las revisiones y el mantenimiento de la herramienta de prensa (consulte el apartado 9.4 Revisión y mantenimiento de la herramienta de prensa) también se envían las mordazas de presión completas a un establecimiento autorizado para su revisión y mantenimiento.

von arx®

7 Arbeiten

⚠ **Beginnen Sie mit der Arbeit erst, wenn Sie diese Bedienungsanleitung gelesen und verstanden haben!**

7.1 Auslösen des Pressvorgangs

► Schieben Sie einen geladenen Akku in das Presswerkzeug ein.
► Drücken Sie den „ON-OFF“-Schalter (1).

► Kontrollieren Sie die LED-Anzeige (2): LED grün muss leuchten.

► Prüfen Sie, ob Sie die richtige Pressbacke (7) eingesetzt haben.

7.2 Arbeiten

⚠ Ohne eingesetzte Pressbacke (7) sollten Sie das Presswerkzeug nicht starten.

⚠ Verpressen Sie niemals Fittings und Rohre mit einer unpassenden Pressbacke. Die Verpressung würde unbrauchbar und das Presswerkzeug sowie die Pressbacke könnten beschädigt werden.
► Kontrollieren Sie, ob das Presswerkzeug mit der Pressbacke korrekt und rechtwinklig zur Rohrachse auf den Pressfitting aufgesetzt wurde.

⚠ Zur Herstellung einer korrekten Pressverbindung befolgen Sie die bebilderten Anweisungen zum Pressfitting.

► Starten Sie das Presswerkzeug durch Drücken des schwarzen Betätigungsschalters (3), bis das Gerät in den automatischen Ablauf kommt. Danach können Sie den Betätigungsschalter (3) wieder loslassen, die Verpressung wird zwangsgesteuert beendet.

ℹ Der Verarbeitungsvorgang erfolgt nach Pressbeginn automatisch. Nach der Verpressung fährt der Kolben selbständig in die Ausgangsposition zurück.
► Warten Sie ab, bis der Arbeitskolben vollständig zurückgefahren ist, dann können Sie die Pressbacke (7) öffnen und vom Fitting lösen.

ℹ Sollte sich plötzlich während des Verpressvorganges ein Stromunterbruch ergeben, muss der Not Aus gedrückt werden, damit die Rollen zurückfahren.

7 Operation

⚠ **Do not start work until you have read and understood these operating instructions!**

7.1 Starting the press operation

► Insert fully charged battery into the crimping tool.
► Press the On-off switch (1).

► Check the LED display (2): The green light must be green light.

► Verify that the correct jaw (7) has been inserted.

7.2 Operation

⚠ Do not start the press tool without press jaws (7) inserted.

⚠ Never press any fittings and pipes with a press jaw that does not fit. The joint would not bei correct and you may damage tool and jaws.

► Check that you have put on the press tool with the press jaw correctly and at a right angle to the pipe axis.

⚠ To produce a proper joint follow the illustrated instructions on the plastic bags of the Viega/Nussbaum fittings.

► Start the press tool by pressing the black start button (3) until the tool comes into theautomatically pressing procedure. Then you can let go the start button and the pressing operation terminate automatically.

ℹ The press operation proceeds automatically. Following completion of the pressing, the piston returns to it's initial starting position.
► Wait until the piston has been brought back completely, then you can open the press jaw (7) and take it off the fitting.

ℹ If sudden power loss occurs during the press cycle, the emergency release button must be pressed to retract the rollers.

7 Het werken

⚠ **Begin pas met werken, als u de handleiding hebt gelezen en begrepen!**

7.1 Verbreken van de perscyclus

► Schuit een geladen accu in het persapparaat.
► Druk op de “ON-OFF”-schakelaar (1).

► Controleer de LED-aanduiding (2): LED groen moet groen licht.

► Onderzoek of U de juiste perskop (7) gemonteerd hebt.

7.2 Het werken

⚠ Zonder aangebrachte spanklemmen (7) mag het persapparaat niet worden gestart.

⚠ Werk niet met een niet goed passende spanklem. Het persen kan hierdoor mislukken en zowel het apparaat als de spanklem kunnen beschadigt raken.

► Controleer of het aparaat met de spanklem in een rechte hoek op de as van het aansluitstuk is geplaatst.

⚠ Volg voor een correcte aansluiting de aanwijzingen op de verpakking van de Viega/Nussbaum-aansluitstukken.

► Start het persapparaat door middel van het indrukken van de zwarte bedieningsschakelaar (3), totdat het apparaat in de automatische modus komt. Daarna kunt u de bedieningsschakelaar (3) weer loslaten, het persen wordt automatisch beëndigd.

ℹ Het verwerkingsproces volgt automatisch na het begin van het persen. Na de persing keert de zuiger zelfstandig terug in de uitgangspositie.
► Wacht tot de plunjer helemaal is teruggelopen. Open daarna de spanklem (7) en maak hem los van het aansluitstuk.

ℹ Indien er zich tijdens het tot stand komen van de persverbinding plotseling een stroomonderbreking voordoet, moet men de noodschakelaar in drukken waardoor de zuigerrollen teruglopen.

7 Travaux

 **Ne débutez les travaux que si vous avez lu et compris cette instruction de service!**

7.1 Déclenchement du processus de sertissage

► Insérez un accu chargé dans l'outil de pince.

► Pressez le guichet „ON-OFF“ (1).

► Contrôlez le display LED (2): LED vert doit allumé(e)(s) en vert.

► Vérifiez si vous avez monté la mâchoire (7) correcte

7.2 Travaux

 Vous ne devriez pas mettre l'outil en marche sans mâchoires (7).

 Ne procédez jamais à un sertissage de raccords et de tubes avec une mâchoire non-appropriée. Le sertissage serait inutilisable et l'outil de pince à sertir ainsi que la mâchoire pourraient être endommagées.

► Contrôlez si vous avez placé correctement l'outil de pince à sertir avec la mâchoire sur le raccord à sertir, perpendiculairement par rapport à l'axe du tube.

 Pour la réalisation d'un emmanchement correct respectez les instructions illustrées sur les sachets plastiques de raccords Viega/Nussbaum.

► Mettez l'outil de pince à sertir en marche en pressant le commutateur noir (3) afin que l'outil se mette en marche automatiquement. Après vous pouvez lâcher le commutatuer (3), le sertissage se ferme par commande forcé.

 Le procès de sertissage commence automatiquement. Après le sertissage le piston se report lui-même sur la position originale.

► Attendez que le piston moteur soit entièrement revenu. Vous pouvez alors ouvrir la mâchoire (7) et libérer le raccord.

 S'il se produit soudainement une interruption de courant pendant le cycle de presse, il faut appuyer sur le bouton d'arrêt d'urgence pour que les rouleaux reculent.

7 Lavori

 **Iniziate a lavorare soltanto dopo aver letto e capito queste istruzioni per l'uso!**

7.1 Azionamento dell'operazione di compressione

► Inserire accumulatore carico nella pressatrice.

► Premete l'interruttore „ON-OFF“ (1).

► Controllate il display LED (2): LED verde deve verde lumina.

► Verificate se è stata montata la ganascia di compressione (7) giusta.

7.2 Lavori

 Non avviare la pressatrice senza ganascia (7) inserita.

 Non comprimete mai dei raccordi e dei tubi con una ganascia di compressione non appropriata. La compressione diventerebe inutilizzabile ed inoltre la pressatrice e le ganasce di compressione potrebbero essere danneggiate.

► Controllate se la pressatrice con la ganascia di compressione è piazzata correttamente sul raccordo, in posizione perpendicolare nei confronti dell'asse del tubo.

 Per realizzare un collegamento a compressione corretto seguite le istruzioni illustrate sui sacchetti di plastica dei raccordi Viega/Nussbaum.

► Avviate la pressatrice spingendo l'interrutore nero (3), fino a che la pressatrice entra nella procedura automatica. Dopodiché rilasciate l'interrutore e la compressione viene eseguita automaticamente.

 Il processo di lavorazione avviene automaticamente. Dopo la compressione il pistone ritorna nella posizione iniziale.

► Aspettate che il pistone motore sia tornato nella posizione iniziale, dopodiché potete aprire la ganascia di compressione (7) e staccarla dal raccordo.

 In caso che durante il processo di compressione viene a mancare la corrente, bisogna premere il bottone d'emergenza per fare ritornare i rulli indietro.

7 Manejo

 **!No comience con los trabajos hasta que no haya leído y comprendido esta instrucción de manejo!**

7.1 Accionamiento del proceso de presión

► Introduzca en la herramienta de prensa un acumulador cargado.

► Pulse el interruptor de encendido/apagado (1).

► Controle los indicadores luminosos (2): La lamparilla LED verde debe encenderse encendido verde.

► Compruebe si ha colocado las mordazas de presión (7) correctas.

7.2 Arbeiten

 No debería arrancar la herramienta de prensa sin las mordazas de prensa (7) colocadas.

 Nunca lleve a cabo un presando de manguitos y tubos con una mordaza inapropiada. El prensado no sería utilizable y tanto la herramienta de prensa como la mordaza podrían resultar dañadas.

► Controle si ha colocado correctamente la herramienta de prensa con la mordaza sobre el manguito, es decir, perpendicularmente con relación al eje del tubo.

 Para efectuar una unión prensora correcta, siga las instrucciones ilustradas en las bolsas de plástico de los manguitos.

► Arranque la herramienta de prensa pulsando el interruptor de accionamiento (3) hasta que el equipo llegue a la secuencia automática. A continuación puede aoltar el interruptor de accionamiento (3), el prensado se finaliza forzadamente controlado.

 El proceso de elaboración comenzará de manera automática cuando empiece a funcionar la máquina. Una vez realizada la compresión, el émbolo vuelve a la posición del salida por sí solo.

► Espere a que el pasador de sujección haya retornado por completo para poder abrir la mordaza (7) y liberar el manguito.

 En el caso de que durante el proceso de prensado se produzca una interrupción de la corriente eléctrica, se deberá pulsar el botón de emergencia para que retrocedan los rodillos.

7 Arbeiten

Sollte das Presswerkzeug trotz Drücken des Betätigungsschalters nicht starten, so kontrollieren Sie,

- ► ob das elektronische System durch Betätigung des „ON-OFF"-Schalters (1) eingeschaltet wurde (mindestens LED grün muss leuchten).
- ► die LED-Anzeige generell. Massnahmen bei leuchten oder blinken der LED rot und/oder orange entnehmen Sie dem Kapitel 4.4
- ► ob der Rotor des Elektromotors von einem vorgängigen Pressvorgang noch am Drehen ist.
- ► ob der Akku vollständig aufgeladen ist.
- ► ob der Akku korrekt eingeschoben ist.

Sollte das Presswerkzeug immer noch nicht starten, ist es Ihrer nächsten autorisierten Kundendienstelle zur Inspektion und Wartung einzusenden.

7.3 Unterbrechen des automatischen Pressvorgangs

Solange Sie nach dem Starten den Schalter (3) loslassen, wird der Vorschub des Kolbens gestoppt. Mit dem Not Aus können die Rolllen wieder zurück gefahren werden.

Während des Pressvorganges im Zwangsablauf (Deformations des Fittings) kann der Pressvorgang nicht unterbrochen werden.

7 Operation

Should the press tool not be activated when depressing the start button, check:

- ► has the electronic system been activated (at least the green light must be lit) by pressing the On-off switch (1)?
- ► general visual inspection of the LED display. If the red or yellow lights on the LED display are lit or blinking, follow the directions under Chapter 4.4
- ► is the rotor of the electric motor still rotating from a previous press operation?
- ► is the battery fully charged?
- ► is the battery correctly inserted?

If the press tool is still not functioning after these checks it has to be sent to the nearest authorized service center to be repaired.

7.3 Interrupting the automatic press operation

If the switch (3) is released after starting, the rollers will stop advancing. Press the emergency release button to retract the rollers.

It is not possible to interrupt the pressing procedure during the deformation of the fitting.

7 Het werken

Indien het perstoestel ondanks het drukken op de besturingsschakelaar niet start, dient U te controleren:

- ► of het elektronische systeem door het bewe-gen van de "ON-OFF"-schakelaars (1) ingeschakeld werd (minstens LED groen moet oplichten).
- ► of de LED-aanduiding in het algemeen. Maatregelen bij het oplichten of knipperen van de rode en/of oranje LED kan U vinden in hoofdstuk 4.4.
- ► of de rotor van de elektromotor nog aan het draaien is van een vorige persing.
- ► of de accu geheel is opgeladen.
- ► of de accu correct is geplaatst.

Wil het apparaat dan nog steeds niet werken, levert u het dan voor reparatie in bij uw serviceverlener.

7.3 Onderbreken van de automatische perscyclus

Wanneer na het opstarten de schakelar (3) wordt losgelaten, zal de vooruitgang van de zuiger estopt worden. Door het indrukken van de noodschakelaar worden de zuigerrollen teru in hun uitgangspositie gebracht.

Tijdens het persproces bij geforceerd verloop (deformatie van het hulpstuk) kan het persproces niet worden onderbroken.

8 Lagerung und Entsorgung

8.1 Empfindlichkeit

Das Presswerkzeug/Ladegerät ist vor harten Schlägen, Nässe, Feuchtigkeit, Schmutz, Staub, extremer Kälte, extremer Hitze, chemischen Lösungen und Gasen zu schützen.

Das Presswerkzeug hat einen breiten EMV-Schutz. Sollten trotzdem einmal elektromagnetische Wellen das Werkzeug ausschalten, ziehen Sie kurz den Akku und schieben Sie ihn wieder ein. Die Störung ist in der Regel behoben, ansonsten sind störende Quellen zu beseitigen.

8.2 Zwischenlagerung

Wird das Presswerkzeug nicht gebraucht, so ist der Akku aus dem Presswerkzeug zu entfernen.

8 Storage and disposal

8.1 Sensitivity

The press tool/battery charger has to be protected from heavy blows, dampness, moisture, dirt, dust, extreme cold, extreme heat, chemical solutions and gases.

The press tool has a wide protection in sense to the EMC norm. Nevertheless, should once electro-magnetically waves turn off the tool, then please pull out and re-insert the battery. After this procedure, the interference is normally removed. If not, the disturbing source itself has to be eliminated.

8.2 Temporary storage

Remove the battery if the crimping tool is not used daily

8 Opslag en afvalverwerking

8.1 Gevoeligheid

Het persapparaat/batterij lader dient te worden beschermd tegen harde stoten, nattigheid, vocht, vuil, smeer, stof, extreme kou, extreme hitte, chemische oplossingen en gassen.

Het persgereedschap beschikt over een gedegen EMC-beveiliging. Indien het gereedschap als gevolg van elektromagnetische golven toch wordt uitgeschakeld, dient de accu even uit het gereedschap te worden verwijderd en vervolgens weer te worden aangebracht. De storing is daardoor doorgaans verholpen. Indien dit niet het geval is, dient apparatuur die storende golven veroorzaakt te worden uitgeschakeld.

8.2 Opslag van goederen

Wanneer het persapparaat niet wordt gebruikt, dient de accu uit het persapparaat te worden verwijderd.

7 Travaux

ℹ En cas que l'outil de pince à sertir ne démarre pas en actionnant le commutateur de mise en marche vous devez contrôler

- ► si le système électronique a été mis en marche en pressant le guichet „ON-OFF" (1) (au minimum l'LED vert doit être allumé).
- ► le display LED en générale doit être allumé; les mesures à prendre en cas que l'LED rouge et/ou orange clignotent ➞ voir chapitre 4.4
- ► si le rotor du moteur électrique tourne encore à cause de le sertissage précédent
- ► si l'accu est chargé
- ► si l'accu est inséré correctement

Si l'outil de pince à sertir ne devait toujours pas démarrer il faudra l'envoyer pour réparation à un centre de service clientèle autorisé.

7.3 Interruption du processus automatique de sertissage

ℹ L'avance du piston est stoppée tant que le commutateur (3) est relâché après le démarrage. Le bouton d'arrêt d'urgence permet de reculer à nouveau les rouleaux.

ℹ Pendant la pression forcé (déformation du fitting) on ne peut pas interrompre la pression.

7 Lavori

ℹ In caso che la pressatrice non si metta in moto premendo il pulsante d'avviamento si deve controllare,

- ► se il sistema elettronico si è acceso premendo l'interruttore „ON-OFF" (1); almeno il LED verde dev'essere illuminato.
- ► il display LED in generale; cosa fare in caso che il LED rosso e/o arancione lampeggi o lumini ➞ vedere capitolo 4.4.
- ► se il rotore del motore elettrico è ancora in movimento per un processo di compressione precedente
- ► se l'accumulatore é completamente carico
- ► se l'accumulatore é corretamente inserito

Nel caso che la pressatrice non si dovesse ancora avviare va inviata per la riparazione ad un centro di servizio clientela autorizzato.

7.3 Interruzione del processo di compressione automatico

ℹ Finché il pulsante (3) d'avviamento viene rilasciato, l'avanzamento del pistone viene fermato. Con il sbloccaggio d'emergenza i rulli vengono riportati in posizione.

ℹ Durante la compressione (deformazione del fitting) la procedura non puo essere piu interrotta.

7 Manejo

ℹ Si la herramienta de prensa no se pone en funcionamiento al pulsar el interruptor de confirmación, compruebe lo siguiente:

- ► si el sistema electrónico está conectado mediante el interruptor de encendido/apagado (1) (como mínimo debe estar encendido el indicador verde).
- ► los indicadores luminosos en general. Para ver qué medidas lomar si los indicadores luminosos rojo y/o naranja están encendidos o parpadean, consulte el apartado 4.4.
- ► si el rotor del motor eléctrico aún está girando desde la compresión anterior
- ► si el acumulador está completamente cargado.
- ► si el acumualdor está carrectamente colocado.

Si la herramienta de prensa sigue sin arrancar, debe enviarse la misma al punto de mantenimiento autorizado más próximo con el fin de que sea reparada.

7.3 Interrupción del proceso automático de prensado

ℹ Tan pronto como suelte el interruptor (3) después del encendido, el dispositivo de avance del pistón se parará. Con el botón de emergencia los rodillos pueden retroceder de nuevo.

ℹ Durante el proceso de prensado en secuencia forzada (deformación de la guarnición) no puede interrumpirse el prceso de prensado.

8 Stockage et élimination

8.1 Sensibilité

L'outil de pince/chargeur à sertir craint les coups, l'eau, l'humidité, la saleté, la poussière, les températures trop élevées ou trop basses, les solutions chimiques et les gaz.

ℹ La sertisseuse possède une ample protection CEM. Si malgré tous les sécurités, les ondes électromagnétiques, font que l'appareil se déclenche, retirez l'accu et remettez le en place. En principe avec ça le problème est résolu. Si cela n'est pas le cas, il faut éliminer directement les sources d'interférences.

8.2 Entreposage intermédiaire

Si l'outil n'est pas utilisé, il faut enlever l'accu

8 Immagazzinamento ed eliminazione

8.1 Sensibilità

La pressatrice/caricabatteria va protetta dagli urti violenti, l'acqua, l'umidità, lo sporco, la polvere, il freddo o il calore intensi, le soluzioni chimiche ed i gas.

ℹ La pressatrice dispone di un vasta protezione CEM. Se malgrado tutto, onde elettromagnetiche dovessero disinserire la pressatrice, togliete l'accumulatore e reinseritelo. In generale, il problema dovrebbe essere risolto. In caso contrario, bisognerà eliminare direttamente le fonti che causano le interferenze.

8.2 Immagazzinamento temporaneo

Togliere l'accumulatore se la pressatrice non viene usata.

8 Almacenamiento y eliminación

8.1 Sensibilidad

La herramienta de prensa/estación de recarga electrohi-dráulica es sensible a los golpes fuertes, a la humedad, a la suciedad, al polvo, a las temperaturas muy altas o muy bajas, a las soluciones químicas y a los gases.

ℹ La herramienta de prensa dispone de una amplia protección CEM. Si a pesar de ello las ondas electromagnéticas desconectan la herramienta, extraiga ligeramente el acumulador y vuélvalo a introducir. Por regla general, el fallo queda reparado; en caso contrario, se deberá eliminar las fuentes causantes del fallo.

8.2 Almacenamiento intermedio

El acumulador debe quitarse de la herramienta de prensa siempre que ésta no se use.

von arx®

8 Lagerung und Entsorgung

Der Akku erlangt seine volle theoretische Kapazität nach einer längeren Lagerungszeit erst nach 3-5 maligen Voll-Aufladungen.

Wird das Presswerkzeug nicht unmittelbar nach Anlieferung eingesetzt, soll dieses in der Originalverpackung an einem trockenen Ort gelagert werden.

Bewahren Sie Presswerkzeuge ausserhalb der Reichweite von unbefugten Personen an trockenen, verschliessbaren Orten auf!

Presswerkzeuge, die über längere Zeit (6 Monate und mehr) nicht eingesetzt wurden, sind trocken zu reinigen. Zudem überprüfen Sie beim Ersteinsatz die Funktionstüchtigkeit, indem Sie die Kontrollen gemäss Punkt 9.2 durchführen.

8.3 Entsorgung

Senden Sie das Presswerkzeug zwecks umweltgerechter Entsorgung Ihrer nächstgelegenen Kundendienststelle (Adressen siehe Garantiekarte) ein oder übergeben Sie es einer Wiederverwertungsfirma. Presswerkzeuge dürfen nicht als Schrott oder als Hausmüll entsorgt werden.

8 Storage and disposal

The battery reaches the theoretical capacity after 3 to 5 of full charging after a longer period of storage.

If the press tool will not used immediately after delivery, it must be stored in a dry location or transported in its original packaging.

Keep the press tool out of reach of any unauthorized person and store it in a dry place that can be locked.

Press tools that are not used for longer period of time (6 months or more) have to be cleaned before storage. In addition to that they have to be checked according to point 9.2 before they are used again.

8.3 Disposal

Send your press tool to the nearest authorized service center (for addresses see Warranty Card) for environmentally safe disposal or hand it over to a specialized firm to have it recycled. Press tools may not be disposed of as scrap metal or with the normal household garbage.

8 Opslag en afvalverwerking

De accu behaalt zijn volledige theoretische capaciteit na een langere opslagtijd pas weer na 3 tot 5 keer volledig opladen.

Wanneer het perswerktuig niet onmiddellijk na de levering wordt gebruikt, moet het in de oorspronkelijke verpakking op een droge plaats worden opgeslagen.

Bewaar het apparaat buiten bereik van onbevoegden op een droge, afsluitbare plaats!

Als apparaten langer dan 6 maanden niet zijn gebruikt, dienen ze droog gereinigd te worden. Controleer bovendien bij het eerste gebruik de werking, door de controle uit te voeren die staat beschreven onder punt 9.2.

8.3 Afvalverwerking

Voor milieuvriendelijke verwerking van de afvalstoffen, levert u het apparaat in bij een erkende serviceverlener (raadpleeg voor adressen Garantiekaart) of een verwerkingsbedrijf. Persapparaten zijn geen huisvuil, maar chemisch afval.

9 Reinigung, Kontrollen, Reparaturen, Inspektionen

Vor Reinigungsarbeiten immer den Akku aus dem Presswerkzeug entfernen!

9.1 Regelmässige Reinigung nach Gebrauch

- ► Die Pressrollen (5) sind trocken zu reinigen und ein wenig einzufetten.
- ► Reinigen Sie die Pressbacken von Schmutz und metallischen Rückständen mit einem Lösungsmittel. Danach ganze Backe mit einem Schmier- und Korrosionsschutzmittel einsprühen.

Benutzen Sie niemals Flüssigkeiten (Wasser oder Chemikalien) oder feuchte Tücher für die Reinigung des Presswerkzeuges. Das Gehäuse kann aussen mit einem feuchten Lappen gereinigt werden (Kunststoffteile).

9 Cleaning, inspection and maintenance

Always remove the battery before cleaning the machine!

9.1 Clean your press tool regularly after use

- ► The rollers (5) must be cleaned dry and then lightly lubricated
- ► Clean the jaws from dirt and metallic deposits with a solvent. Thereafter, apply a lubricant and corrosion protection agent to the entire jaw.

Never use any kind of liquid (water or chemicals) or a wet cloth to clean the press tool. The plastic housing can be cleaned outside with a humid cloth.

9 Reiniging, controle, reparatie en inspectie

Trek voor de reinigingswerkzaamheden dient de accu uit het persapparaat te worden verwijderd!

9.1 Regelmatige reiniging na gebruik

- ► De persrollen (5) moeten droog gereinigd en een beetje ingevet worden
- ► Reinig de perskop van vuil en metaalresten met een oplosmiddel. Daarna het gehele zijstuk met een smeer- en corrosiewerend middel inspuiten.

Gebruik nooit vloeistoffen (water of chemicalien) of vochtige doeken voor het reinigen van de apparatuur. De behuizing kan aan de buitenkant met een vochtige doek worden gereinigd (kunststof deeltjes).

8 Stockage et élimination

Après un entreposage de longue durée, l'accu atteint sa pleine capacité théorique qu'après 3-5 heures de charge.

Si l'appareil n'est pas utilisé immédiatement après sa livraison il doit être entreposé dans son emballage d'origine à un endroit sec.

Conservez l'outil de pince à sertir dans un endroit sec et verrouillable, hors de portée des personnes non-autorisées.

Les outils de pince à sertir non-utilisés pour une période prolongée (6 mois et au-delà) doivent être nettoyés à sec. Vérifiez également l'aptitude au fonctionnement lors de la première utilisation en procédant aux contrôles conformément au paragraphe 9.2.

8.3 Elimination

Envoyez l'outil de pince à sertir à votre centre de service clientèle autorisé (adresses voir chapitre 10. Service clientèle ou carte de garantie) en vue de l'élimination écologique ou transférez-le à une société de recyclage. Les outils de pince à sertir ne doivent pas être mis au rebut ni éliminées en tant que déchets domestiques.

8 Immagazzinamento ed eliminazione

Laccumulatore raggiunge la capacità teoretica massima soltanto dopo averlo ricaricato completamente da 3 a 5 volte dopo un lungo periodo di magazzinaggio.

Se la macchina non viene utilizzata subito dopo la consegna, la stessa ancora chiusa nel suo imballaggio originale deve essere immagazzinata temporaneamente in un luogo asciutto.

Conservate le pressatrici in un luogo asciutto e chiuso a chiave, fuori dalla portata delle persone non autorizzate!

Le pressatrici che non sono state utilizzate per un periodo prolungato (6 mesi e oltre) vanno pulite a secco. Inoltre, al momento del primo impiego va controllato il funzionamento precedendo ai controlli secondo il punto 9.2.

8.3 Eliminazione

Per garantire un'eliminazione ecologica inviate la pressatrice ad un centro di servizio clientela autorizzato (indirizzi vedi carta di garanzia), oppure affidatela ad una ditta di riciclaggio. Le pressatrici non vanno eliminate come rottami o come rifiuti domestici.

8 Almacenamiento y eliminación

Tras un prolongado periodo de almacenamiento, al acumulador alcanza toda su capacidad teórica sólo después de 3-5 recargas completas.

Si la herramienta de prensa no va a ser utilizada inmediatamente tras el suministro, debe ser almacenada en un lugar seco.

Conserve la herramienta de prensa en un lugar seco y susceptible de ser cerrado, fuera del alcance de personas no autorizadas!

La herramienta de prensa no utilizada durante un periodo de tiempo prolongado (6 meses y más) debe limpiarse en seco. Compruebe además el estado de funcionamiento en el primer uso que haga de la misma, llevando a cabo los controles de acuerdo con el punto 9.2.

8.3 Eliminación

Envíe la herramienta de prensa al punto de mantenimiento autorizado más próximo (para las direcciones, véase el Certificado de garantía) con el fin de practicar una eliminación ecológica o entréguela a una empresa de recuperación. La herramienta de prensa no debe eliminarse como si fuera chatarra o desecho doméstico.

9 Nettoyage, contrôles, réparations et inspections

Avant les travaux de nettoyage, il faut enlever l'accu de l'outil toujours!

9.1 Nettoyage régulier après utilisation

► Les rouleaux de sertissage et les mâchoires doivent êtres nettoyés de tout encrassement et enjaillées un petit-peu.

► Nettoyez les mâchoires en éliminant l'encrassement et les résidus métalliques avec un solvant. Après enjaillir toute la mâchoire avec un matériel graissant and protective contre la corrosion.

N'utilisez jamais de liquides (eau ou produits chimiques) ou des chiffons humides pour le nettoyage de l'outil de pince à sertir. Le boîter peut être nettoyer ã l'aide d'un torchon humide (parties synthétiques).

9 Pulizia, controlli, riparazioni e ispezioni

Prima di procedere alla pulizia togliere sempre l'accumulatore!

9.1 Pulizia regolare dopo l'uso

► I rulli di compressione (5) vanno puliti a secco e lubrificati.

► Pulite le ganasce di compressione dallo sporco e da residui metallici. Dopodiché ungere tutta la ganascia con un lubrificante e con un liquido anti-corrosione.

Per pulire la pressatrice non utilizzate mai dei liquidi (acqua o prodotti chimici) oppure dei panni umidi. La pressatrice puo essere pulita esternamente con un panno umido (pezzi in materia plastica).

9 Limpieza, controles, reparacíones e inspecciones

El acumulador debe quitarse de la herramienta de prensa siempre que vayan a efectuarse trabajos de limpieza!

9.1 Limpieza regular después del uso

► Los cilindros prensadores (5) deben limpiarse en seco

► Limpie la suciedad y los residuos metálicos de las mordazas.

Nunca use líquidos (agua o productos químicos o paños húmedos para la impieza de la herramienta de prensa. El exterior de la carcasa puede limpiarse con un paño húmedo (piezas de plástico).

von arx®

9 Reinigung, Kontrollen, Reparaturen, Inspektionen

9.2 Regelmässige Kontrollen

⚠ Vergewissern Sie sich, ob beim Verpressen die Pressbacke vollständig schliesst.

⚠ Kontrollieren Sie nach jedem Gebrauch die Pressgeometrie der Pressbacken auf Schäden oder sichtbare Abnützung.

Bei Störungen kontaktieren Sie eine autorisierte Kundendienststelle (Adressen siehe Garantiekarte).

9.3 Reparaturen

⚠ **Führen Sie selbst keine Reparaturarbeiten durch, sondern überlassen Sie diese Tätigkeit einer autorisierten Kundendienststelle (Adressen siehe Garantiekarte).**

⚠ **Es ist verboten, an der elektrischen und elektronischen Installation zu manipulieren. Wenden Sie sich bei Problemen an eine autorisierte Kundendienststelle (Adressen siehe Garantiekarte)**.

9.4 Inspektion und Wartung des Presswerkzeuges (empfohlen)

Einwandfreie Pressverbindungen bedingen ein funktionstüchtiges und periodisch gewartetes Presswerkzeug. Das Presswerkzeug ist deshalb jährlich oder bei Serviceanzeige einer autorisierten Kundendienststelle zur Inspektion und Wartung zuzustellen. Mit einer periodischen Wartung zusammen mit den Pressbacken (Pkt. 6.4) wird die Lebensdauer des Presswerkzeugs erheblich verlängert.

Die Serviceanzeige (LED grün und LED orange leuchten) macht Sie nach 20'000 Verpressungen auf die nun fällig gewordene Inspektion und Wartung automatisch aufmerksam.

Nach 22'000 Verpressungen wird das Presswerkzeug durch die elektronische Überwachung gesperrt und es ist an eine autorisierte Kundendienststelle zur Inspektion und Wartung einzusenden (Adresse siehe Garantiekarte).

Bei einem Maschinenfehler wird das Presswerkzeug durch die elektronische Überwachung sofort gesperrt und es ist an eine Kundendienststelle zur Inspektion und Wartung einzusenden (siehe unbedingt Kapitel 4.4).

9 Cleaning, inspection and maintenance

9.2 Check your press tool regularly

⚠ Make sure that the press jaws close completely during the press operation.

⚠ Check the configuration of the press jaw after every use for damages or visible wear.

If there are any problems contact an authorized service center (for addresses refer to the Warranty Card).

9.3 Repairs

⚠ **Do not perform any kind of repairs yourself. Your press tool may only be repaired by an authorized service center (for addresses refer to the Warranty Card).**

⚠ **It is strictly prohibited to manipulate with the electrical and electronic systems. In case or problems contact an authorized service center (for addresses see warranty card).**

9.4 Inspection and maintenance

Perfect press joints demand a properly functioning and periodically maintained press tool. It is absolutely necessary to submit the press tool to an authorized Service Center for inspection and maintenance annually or when so indicated. A periodical maintenance together with the press jaws (see 6.4) extends the life of the press tool considerably.

The service indicator (the green and yellow lights on the LED display are lit) automatically alerts you after 20'000 press operations that inspection and maintenance are due.

After 22'000 press operations, the press tool is automatically blocked by the electronic monitoring system and it is to be sent to an authorized Service Center (for addresses see Warranty Card) for inspection and maintenance.

If the tool has an error, it will be blocked automatically by the electronic control system. Please send the tool to an authorised Service Centre for inspection and maintenance (see absolutely paragraph 4.4).

9 Reiniging, controle, eparatie en inspectie

9.2 Regelmatige controles

⚠ Ga na of de spanklem bij het persen volledig sluit.

⚠ Controleer na elk gebruik de persgeometrie van de spanklem op schade of zichtbare slijtage.

Neem bij storingen contact op met een erkende serviceverlener (Adressen van bevoegde serviceplaatsen, zie eveneens op de garantiekaart).

9.3 Herstellingen

⚠ **Voer zelf geen reparaties uit, maar laat dit over aan een erkende serviceverlener. (Adressen zie hoofdstuk klantenservice en garantiekaart.**

⚠ **Het is verboden te knoeien met de elektrische en elektronische installatie. Gelieve U in geval van problemen te wenden tot een erkend service station (gelieve de garantiekaart te raadplegen voor de adressen).**

9.4 Controle en onderhoud van het persapparaat (aanbevolen)

Perfecte persverbindingen vergen een bedrijfszeker en periodiek onderhouden perstoestel. De persinstallatie dient absoluut bij weergave van een benodigde servicebeurt echter jaarlijkse voor inspectie en onderhoud te worden overgedragen aan een geautoriseerd servicebedrijf. Een periodiek onderhoud, tesamen met de persbekken (punt 6.4) verlengt aanzienlijk de levensduur van het persgereedschap.

De serviceaanduiding (LED groen en LED oranje lichten op) vestigt na 20'000 persingen automatisch uw aandacht op het feit dat het nazicht en periodiek onderhoud van het toestel vereist is.

Na 22'000 verpersingen wordt de persinstallatie geblokkeerd door de elektronische controle-eenheid, waarna deze aan een geautoriseerd servicebedrijf dient te worden overgedragen voor inspectie en onderhoud (adressen zie garantiekaart).

Bij een storing in de machine wordt het persapparaat door de elektronische bewaking onmiddellijk geblokkeerd, het dient voor controle en onderhoud naar de klantenservice te worden gestuurd (zie absoluut Hoofdstuk 4.4).

9 Nettoyage, contrôles, réparations et inspections

9.2 Contrôles réguliers

⚠ Assurez-vous que la mâchoire se ferme entièrement lors du sertissage.

⚠ Après chaque utilisation contrôlez si la géométrie des mâchoires fait état de dommages ou d'une usure visible.

En cas de dérangement contactez un centre de service clientèle autorisé (adresses voir la carte de garantie).

9.3 Réparations

⚠ **Ne procédez pas vous-mêmes à des travaux de réparation mais confiez cette tâche à un centre de service clientèle autorisé (adresses voir la carte de garantie).**

⚠ **Il est interdit de manipuler l'installation électrique et électronique. Lors de problèmes, veuillez vous adresser à un centre de service après-vente agréé (les adresses figurent sur le coupon de garantie).**

9.4 Inspection et entretien de l'outil (conseillé)

Tous les outils de pression nécessitent un contrôle et entretien périodique des fonctions. Tous les outils de pince à sertir nécessitent un contrôle et entretien périodique des fonctions. Après l'indication de service ou annual il est obligatoire de faire une inspection et un entretien par une de nos centres de service clientèle autorisés. Une maintenance périodique, exécutée aussi sur les mâchoires (paragraphe 6.4), permet d'augmenter considérablement la longévité de l'outil de presse.

L'indication de service (LED vert et LED orange clignotent) vous indique automatiquement après 20'000 sertissages que l'outil de pince à sertir doit être envoyé pour inspection et service

Apres 22'000 sertissages l'outil de pince à sertir reste bloque par le contrôle électronique et il doit être envoyé à un centre de service clientèle autorisé pour service et inspection (adresses voir la carte de garantie).

Los d'une panne, l'outil sera immédiatement mis en veille par la surveillance électronique. L'inspection et l'entretien doivent se faire par un service clientèle agrée (voir absolument 4.4).

9 Pulizia, controlli, riparazioni e ispezioni

9.2 Controlli regolari

⚠ Assicuratevi che durante l'operazione di compressione la ganascia si chiuda completamente.

⚠ Dopo ogni utilizzazione controllate se la geometria di compressione delle ganasce presenta eventuali danneggiamenti oppure usura visibile.

In caso di disturbi contattate un centro di servizio clientela autorizzato (indirizzi vedi carta di garanzia).

9.3 Riparazioni

⚠ **Non eseguite personalmente lavori di riparazione, ma lasciate che siano effettuati da un centro di servizio clientela autorizzato (indirizzi vedi carta di garanzia).**

⚠ **E' proibita qualsiasi manipolazione dell'installazione elettrica e elettronica. In caso di problemi rivolgersi ad un centro di servizio clientela autorizzato (indirizzi vedi carta di garanzia).**

9.4 Inspezione e manutenzione della pressatrice (consigliato)

Per ottenere delle compressioni perfette la pressatrice dev'essere in condizione di funzione perfetta e aver subito dei servizi periodici. Per questo motivo la pressatrice dev'essere mandata ogni anno o dopo l'indicazione di servizio ad un centro di servizio clientela autorizzato per ispezione e servizio. Con un servizio periodico insieme alle ganasce (vedi 6.4) la durata di vita della pressatrice si prolunga considerevolmente.

L'indicazione di servizio (LED verde e arancione lampeggiano) vi indica automatica-mente dopo 20'000 compressioni che la pressatrice dev'essere inviata per ispezione e servizio.

Dopo 22'000 compressioni la pressatrice rimane bloccata tramite il controllo elettronico e dev'essere inviata per ispezione e manutenzione ad un centro di servizio autorizzato (indrizzi vedi carta di garanzia).

In caso di difetto della macchina, la pressatrice viene bloccata immediatamente tramite il controllo elettronico. Si prega d'inviare la pressatrice per ispezione e manutenzione ad un punto d'assistenza tecnica (vedi assolutamente capitolo 4.4).

9 Limpieza, controles, reparacíones e inspecciones

9.2 Controles regulares

⚠ Asegúrese de si durante el prensado las mordazas cierran completamente.

⚠ Controle tras cada utilización si la geometría de prensado de las mordazas presenta daños e desgaste visible.

En caso de averías, contacte con un punto de mantenimiento autorizado más próximo (para las direcciones, consulte la tarjeta de garantía).

9.3 Reparaciones

⚠ **No realice por su cuenta ningún trabajo de reparación, antes bien confíe tal labor a un punto de mantenimiento autorizado (para las direcciones, consulte la tarjeta de garantía).**

⚠ **Está prohibido manipular la instalación eléctrica y electrónica. En caso de problemas, acuda a una delegación de servicio técnico autorizada (véase la dirección en la tarjeta de garantía).**

9.4 Inspección y mantenimiento de la herramienta de prensa (recomendado)

Para que las compresiones sean perfectas, la herramienta de prensa ha de funcionar sin problemas y contar con un mantenimiento periódico. Cuando aparece el aviso de servicio la herramienta de prensado deberá ser sometida a una inspección y mantenimiento por un concesionario de atención al cliente autorizado. Con un mantenimiento periódico, conjuntamente con las mordazas (punto 6.4), es posible prolongar de manera considerable la duración de la herramienta de prensado.

Los indicadores de servicio (los indicadores luminosos verde y naranja encendidos) le informan automáticamente tras 20.000 compresiones de que debe de realizar una revisión y mantenimiento.

Al cabo de 22'000 operaciones, la herramienta de prensado es bloqueada automáticamente por la unidad electrónica de regulación y deberá ser enviada a un concesionario para su inspección y mantenimiento (dirección véase la tarjeta de garantía).

En caso de fallo de la m´quina, la herramienta de prensa queda inmediatamente bloqueada por efecto de la monitorización electrónica y debe remitirse a un establecimiento autorizado de servicio técnico para su inspección y mantenimiento (consulte sin falta capíthlo 4.4).

von arx®

10 Kundendienst

Adressen von autorisierten Kundendienststellen über Von Arx AG, Schweiz (Erreichbarkeit siehe Frontblatt) oder aus der Garantiekarte.

10 Customer Service

For addresses of your nearest authorized Service Center, contact Von Arx AG, Switzerland (see front cover) or consult the Warranty Card.

10 Klantenservice

Adressen van geautoriseerde servicebedrijven kunt u via Von Arx AG, Zwitzerland (zie omslag voor adresgegevens) verkrijgen. Ze staan bovendien vermeld in de garantiekaart.

11 EG-Konformitätserklärung

Im Sinne der EG-Maschinenrichtlinie 98/37/EG, Anhang II, elektromagnetische Verträglichkeit 89/336/EWG:

Hiermit erklären wir, dass das nachfolgend bezeichnete Gerät aufgrund der Konzipierung und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen, grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie entspricht. Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung des Gerätes verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Bezeichnung des Gerätes
Elektrohydraulische akkubetriebene Antriebsmaschine

Gerätetyp
Von Arx PowerTool Picco

Beschreibung
Elektrohydraulische Handmaschine für die dauerhafte Verbindung von Rohren durch Klemmwirkung auf spezielle Fittinge.

Angewandte Normen
DIN EN 292, Teil 1 und 2, 11.91
DIN EN 294, 08.92 / DIN EN 349, 06.93
DIN EN 563, 08.94 / DIN 57740, Teil 1
DIN EN 55014-1 / DIN EN 55014-2

VON ARX AG - 4450 SISSACH/SCHWEIZ

René Amherd
CEO

11 Declaration of EC-conformity

According to EC machine standard 98/37/EG, appendix II, electromagnetical compatibility 89/336/EWG:

We declare that the tool listed below conforms to the relevant, basic safety and health requirements of the EC standard on the grounds of its design and construction and with the model put on the market by our company. Any modification of the tool without our consent causes this declaration to be void.

Designation
Electrohydraulic battery power tool

Type
Von Arx PowerTool Picco

Description
Electrohydraulic hand-held machine for the lasting joining together of pipes by the impact of a clamp on special fittings.

Norms applied
DIN EN 292, part 1 and 2, 11.91
DIN EN 294, 08.92 / DIN EN 349, 06.93
DIN EN 563, 08.94 / DIN 57740, part 1
DIN EN 55014-1 / DIN EN 55014-2

VON ARX AG - 4450 SISSACH/SCHWEIZ

René Amherd
CEO

11 EG-conformiteitsverklaring

Overeenkomstig de EG-norm 98/37/EG, aanhangsel II, elektromagnetisch verenigbaar 89/336/EWG:

Hierbij verklaren wij, dat zowel het concept als de constructie en de door ons op de markt gebrachte uitvoering van het hierna genoemde apparaat in overeenstemming zijn met de desbetreffende fundamentele veiligheids- en gezondheidsbepalingen volgens de EG-norm. Onbevoegde wijzigingen aan het apparaat hebben het vervallen van deze verklaring tot gevolg.

Benaming
Elektrohydraulisch persgereedschap aangedreven door betterij

Apparaattype
Von Arx PowerTool Picco

Beschrijving
Elektrohydraulische handmachine voor duurzame verbindingen van buizen door persen van speciale aansluitstukken.

Toegepaste normen
DIN EN 292, 1 en 2, 11.91
DIN EN 294, 08.92 / DIN EN 349, 06.93
DIN EN 563, 08.94 / DIN 57740, 1
DIN EN 55014-1 / DIN EN 55014-2

VON ARX AG - 4450 SISSACH/SCHWEIZ

René Amherd
CEO

Hersteller

Manufacturer

Producent

Von Arx AG
Gelterkinderstrasse 24
CH - 4450 Sissach

Von Arx AG
Gelterkinderstrasse 24
CH - 4450 Sissach

Von Arx AG
Gelterkinderstrasse 24
CH - 4450 Sissach

Email: info@vonarx.com

Tel: +41 (0)61 976 44 44
Fax: +41 (0)61 976 44 55

10 Service clientèle

Adresses des centres de service clientèle autorisés contacter Von Arx AG, Suisse (pour contacter voir première page) ou sur la carte de garantie.

10 Servizio clientela

Indirizzi di centri di servizio autorizzati presso la Von Arx AG, Svizzera (per contattarci vede prima pagina) o carta di garanzia.

10 Servicio técnico

Lista de direcciones de concesionarios de atención al cliente autorizados por mediación de Von Arx S.A., Suiza (véase la página de portada) o según indicaciones de la tarjeta de garantía.

11éclaration de conformité CE

Dans l'esprit de la directive CE sur les machines 98/37/CE, annexe II, compatibilité électromagnétique 89/336/CEE:

Par la présente nous déclarons que l'appareil désigné ci-après correspond, par la conception et le modèle ainsi qu'au niveau des explications publiées par nos soins, aux exigences de sécurité et de santé correspondantes qui sont à la base de la directive CE. Cette déclaration perd sa validité en cas de modification de l'appareil sans notre accord.

Désignation de l'appareil
Machine d'entraînement électro-hydraulique alimentée par accu

Type d'appareil
Von Arx PowerTool Picco

Description
Machine électro-hydraulique portative pour le raccord permanent de tubes par effet de sertissage sur des raccords spéciaux.

Normes utilisées
DIN EN 292-1 et DIN EN 292-2, 11.91
DIN EN 294, 08.92 / DIN EN 349, 06.93
DIN EN 563, 08.94 / DIN 57740, partie 1
DIN EN 55014-1 / DIN EN 55014-2

VON ARX AG - 4450 SISSACH/SCHWEIZ

René Amherd
CEO

11 Dichiarazione di conformità CE

Ai sensi della direttiva CE sulle macchine 98/37/CE, appendice II, compatibilità elettromagnetica 89/336/CEE:

Con la presente dichiariamo che l'utensile qui di seguito indicato corrisponde, sia per la concezione e per la tecnica di costruzione e sia per il modello da noi messo in commercio, alle esigenze di sicurezza e di salute pertinenti e fondamentali della direttiva CE. Questa dichiarazione perde la sua valitidà in caso di modifiche all'utensile apportate senza la nostra approvazione.

Designazione dell'utensile
Apparecchio elettroidraulico con azionamento ad accumulatore

Tipo d'apparecchio
Von Arx Power Tool Picco

Descrizione
Macchina portatile elettroidraulica per la connessione permanente di tubi per effetto di compressione su dei pezzi di raccordo speciali.

Norme applicate
DIN EN 292, pezzo 1 e 2, 11.91
DIN EN 294, 08.92 / DIN EN 349, 06.93
DIN EN 563, 08.94 / DIN 57740, pezzo 1
DIN EN 55014-1 / DIN EN 55014-2

VON ARX AG - 4450 SISSACH/SCHWEIZ

René Amherd
CEO

11 Declaración de conformidad CE

En el sentido de la normativa de la CE sobre máquinas 98/37/CE, Anexo II, compatibilidad electromecánico 89/336/CEE:

Por la presente declaramos que el aparato abajo descrito, en virtud de su diseño y tipo de construcción así como de las directrices publicadas por nuestra parte, cumple los requisitos básicos correspondientes de seguridad y sanitarios de la normativa de la CE. Esta delcaración pierde su validez en caso de modificación del aparato sin nuestro acuerdo.

Denominación del aparato
Máquina de accionamiento con acumulador electrohidráulico

Tipo de aparato
Von Arx PowerTool Picco

Descripción
Máquina electrohidráulica portable para unión permanente de tubos por efecto de apriete sobre manguitos especiales.

Normas utilizadas
DIN EN 292, partes 1 y 2, 11.91
DIN EN 294, 08.92 / DIN EN 349, 06.93
DIN EN 563, 08.94 / DIN 57740, parte 1
DIN EN 55014-1 / DIN EN 55014-2

VON ARX AG - 4450 SISSACH/SCHWEIZ

René Amherd
CEO

Fabriquant

Von Arx AG
Gelterkinderstrasse 24
CH - 4450 Sissach

Ditta costruttrice

Von Arx AG
Gelterkinderstrasse 24
CH - 4450 Sissach

Fabricante

Von Arx AG
Gelterkinderstrasse 24
CH - 4450 Sissach

Tel: +41 (0)61 976 44 44
Fax: +41 (0)61 976 44 55

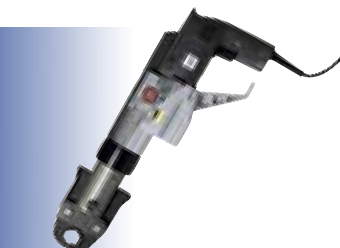
Email: info@vonarx.com

www.vonarx.com

von arx®









worldwide
weltweit
worldwide
mondial
mondiale
universal







799984 A /01/2005

www.vonarx.com